

UC Berkeley

Survey Reports, Survey of California and Other Indian Languages

Title

Draft, Seri Contribution to the Intercontinental Dictionary Series, Mary Ritchie Key, gen. ed.

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/1933r7fj>

Authors

Marlett, Stephen A
Moser, Mary B

Publication Date

1996

**Draft, Seri Contribution to the Intercontinental Dictionary Series,
Mary Ritchie Key, gen. ed.**

Stephen A. Marlett and Mary B. Moser
Summer Institute of Linguistics and University of North Dakota

01. The Physical World in Its Larger Aspects

- 01.100 *world; mundo*
?ant
- 01.210 *earth, land; tierra=superficie no ocupada por el mar*
?ant
- 01.212 *earth=ground, soil; tierra=materia de que se compone el suelo*
?ant, ?amt
- 01.213 *dust; polvo*
'xoəna
- 01.214 *mud; lodo, barro*¹

- 01.215 *sand; arena*²
?amt kōXp
- 01.220 *mountain, hill; montaña, loma, colina*³
?ast
- 01.222 *cliff, precipice; risco, barranca, precipicio*
šāx
- 01.230 *plain, field; llanura, sabana, campo*

- 01.240 *valley; valle*⁴
?ast ki? 'ikot
- 01.250 *island; isla*⁵
?ant 'Xəpə 'imak kIx
- 01.260 *mainland; continente*⁶
?an'tākox

- 01.270 *shore; ribera, playa, costa*⁷
'Xəpə i'tāɪ
- 01.280 *cave; cueva*
šāx
- 01.310 *water; agua*
?aX
- 01.320 *sea; mar*
'Xəpə
- 01.322 *calm (of sea); bonancible, calmo (mar)*⁸
-ōXp
- 01.323 *rough (of sea); borrascoso, agitado (mar)*⁹
-?opatx
- 01.324 *foam; espuma*
?a'tasim
- 01.329 *ocean; océano*
'Xəpə
- 01.330 *lake; lago*¹⁰
?aX kākox
- 01.340 *gulf, bay; golfo, bahía*¹¹
i'nō?k^w
- 01.341 *lagoon; laguna*

- 01.342 *reef; arrecife*
Xatx
- 01.343 *headland, point; punta*¹²
?ant 'iyat
- 01.350 *wave; ola*
'?opatx
- 01.352 *tide; marea*

¹ See 09.730.

² /?amt kōXp/ 'sand': /?amt k-ōXp/ 'land NOMZR.-white'.

³ Also /?oinax/ 'hill'.

⁴ /?ast ki? 'ikot/: /?ast ki? i-akot/ 'mountain the 3.POS.-place.between'.

⁵ /?ant 'Xəpə 'imak kIx/: /?ant Xəpə i-amak k-Ix/ 'land sea 3.POS.-middle NOMZR.-sit'.

⁶ /?ant 'ākox/: /?ant-ākox/ 'land-big'.

⁷ /'Xəpə i'tāɪ/: /Xəpə i-tāɪ/ 'sea 3.POS.-edge'.

⁸ /-ōXp/ 'white'.

⁹ /-?opatx/: compare the noun /'?opatx/ 'wave'.

¹⁰ /?aX kākox/: /?aX k-ākox/ 'water NOMZR.-big'.

¹¹ /i'nō?k^w/: /i-ø-nō?k^w/ '3.POS.-NOMZR.-concave'.

¹² /?ant 'iyat/: /?ant i-ayat/ 'land 3.POS.-point'.

- 01.353 *lowtide; bajamar, marea baja*¹³
'ʔaXox 'k^wkōtix
- 01.354 *hightide; pleamar, marea alta*¹⁴
'Xəpə 'kpokatōx
- 01.360 *river, stream, brook; río, torrente, arroyo*¹⁵
'ʔasox; ʔant IpšX
- 01.362 *whirlpool; remolino*¹⁶
'Xəpə toI kpot
- 01.370 *spring, well; pozo*¹⁷
ʔant 'ipot ʔaX
- 01.380 *swamp; pantano*¹⁸
ʔant ko'nopix
- 01.390 *waterfall; cascada*

- 01.410 *woods, forest; bosque, selva*

- 01.420 *tree (cf. 08.600); árbol*¹⁹
'ʔəʔə ʔant 'kiti
- 01.430 *wood; madera*
'ʔəʔə
- 01.440 *stone, rock; piedra, roca*
ʔast
- 01.450 *earthquake; terremoto, temblor de tierra*²⁰
ʔant i'siixim; ʔant yak^wš
- 01.510 *sky; cielo*
ʔa'mimə
- 01.520 *sun; sol*
šāʔ
- 01.530 *moon; luna*
'išaX

- 13 /'ʔaXox 'k^wkōtix/: /ʔaXox ko-k-ōtix/ 'land (seen from sea) 3.IO.-NOMZR.-dry'.
- 14 /'Xəpə 'kpokatōx/: /Xəpə k-pokatōx/ 'sea NOMZR.-full.PL.'
- 15 /ʔant IpšX/: /ʔant i-θ-apšX/ 'land 3.POS.-NOMZR.-tear'.
- 16 /'Xəpə toI kpot/: /Xəpə toI k-pot/ 'sea away NOMZR.-spin'.
- 17 /ʔant 'ipot ʔaX/: /ʔant i-apot ʔaX/ 'land 3.POS.-below water'.
- 18 /ʔant ko'nopix/: /ʔant k-o-nopix/ 'land NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-make.sink'.
- 19 /'ʔəʔə ʔant 'kiti/: /ʔəʔə ʔant k-iti/ 'plant land NOMZR.-established'.
- 20 /ʔant i'siixim/: /ʔant i-θ-siixim/ 'tierra 3.POS.-NOMZR.-move'; /ʔant yak^wš/: /ʔant i-y-ōk^wš/ 'land 3.POS.-NOMZR.-trot' (strong earthquake).

- 01.540 *star; estrella*
'ašox
- 01.550 *lightning; relámpago*²¹
'əamx^w
- 01.560 *thunder; trueno*²²
Inx

02. Mankind: Sex, Age, Family Relationship

- 02.410 *son; hijo*²³
-sāk; 'Ikæt
- 02.420 *daughter; hija*²⁴
-ək; 'Ikæt
- 02.430 *offspring (son or daughter); hijo o hija (término que sirva para referirse indiferenciadamente tanto a uno como a otra, prole)*²⁵
'Ikæt; 'yāši
- 02.440 *brother; hermano*

- 02.444 *older brother; hermano mayor*²⁶
-XIʔa; -nyāk; -māk
- 02.445 *younger brother; hermano menor*²⁷
-aškš; -akaš
- 02.450 *sister; hermana*

- 02.454 *older sister; hermana mayor*²⁸
-pāk; -šāk
- 02.455 *younger sister; hermana menor*²⁹
-kōme; -atkš

- 21 /'əamx^w/: /i-θ-Camx^w/ '3.POS.-NOMZR.-brilliant'; compare /-Camʔa/ 'lightning' (verb).
- 22 /Inx/: /i-θ-anx/ '3.POS.-NOMZR.-thunder'.
- 23 /-sāk/ 'son of man'; /'Ikæt/ 'child of woman', related to verb /-Ikæt/ 'be pregnant with'.
- 24 /-ək/ 'daughter of man'; /'Ikæt/ 'child of woman', related to verb /-Ikæt/ 'be pregnant with'.
- 25 /'Ikæt/ 'child of woman', related to verb /-Ikæt/ 'be pregnant with'; /'yāši/ 'child of man': /i-y-āši/ '3.POS.-NOMZR.-carry'.
- 26 /-XIʔa/ 'older brother'; /-nyāk/ 'man's older brother'; /-māk/ 'woman's older brother'.
- 27 /-aškš/ 'man's younger brother'; /-akaš/ 'woman's younger brother'.
- 28 /-pāk/ 'man's older sister'; /-šāk/ 'woman's older sister'.
- 29 /-kōme/ 'man's younger sister'; /-atkš/ 'woman's younger sister'.

- 02.456 *sibling; hermano, hermana*³⁰
o'yakx
- 02.458 *twins; gemelos, mellizos*³¹
ʔa'ʔōkx
- 02.460 *grandfather; abuelo*³²
-apaš; -aaš
- 02.461 *old man; anciano, viejo (sust)*
'kmākox
- 02.470 *grandmother, abuela*³³
-akt; -amaš
- 02.471 *old woman; anciana, vieja (sust)*
kom'kaī
- 02.480 *grandson; nieto*³⁴
-kīpaš; -kāsak; -kāk; -kaši
- 02.490 *granddaughter; nieta*³⁵
-kīpaš; -kāsak; -kāk; -kaši
- 02.510 *uncle; tío*

- 02.511 *mother's brother; tío materno, hermano de la madre*³⁶
-šmI, -Xāk
- 02.512 *father's brother; tío paterno, hermano del padre*³⁷
-maʔax, -aitš
- 02.520 *aunt; tía*

- 02.521 *mother's sister; tía materna, hermana de la madre*³⁸
-tmaʔax, -ntāk
- 02.522 *father's sister; tía paterna, hermana del padre*
-yāk
- 02.530 *nephew; sobrino (tomar en cuenta si hay distinciones como hijo de hermano/hijo de hermana)*³⁹
-āk, -ak'aʔax, -apXaš, -kItaš; -tkmaʔax, -šōk
- 02.540 *niece; sobrina (tomar en cuenta si hay distinciones como hijo de hermano/hijo de hermana)*
(same as 2.530)
- 02.550 *cousin; primo, prima (tomar en cuenta si se diferencian primos paralelos de primos cruzados)*⁴⁰
āmo o'yakx
- 02.560 *ancestors; antepasados*⁴¹
ʔantX 'mokat
- 02.570 *descendants; descendientes*⁴²
'iyat k'kōkp
- 02.610 *father-in-law (of a man); suegro (de hombre)*⁴³
-ā'kākkt ktam
- 02.611 *father-in-law (of a woman); suegra (de mujer)*
-kāpeš
- 02.620 *mother-in-law (of a man); suegra (de hombre)*⁴⁴
-ā'kākkt kmām
- 02.621 *mother-in-law (of a woman); suegra (de mujer)*
-kāmāš
- 02.630 *son-in-law (of a man); yerno (de hombre)*
-ka'kam
- 02.631 *son-in-law (of a woman); yerno (de mujer)*
-ka'kam

³⁰ /o'yakx/: /i-o-yakx/ '3.POS.-NOMZR.-call.sibling'.

³¹ /ʔa'ʔōkx/ 'twins': /ʔa-āʔ-āʔ-ōkx/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-two'.

³² /-apaš/ 'father's father'; /-aaš/ 'mother's father'.

³³ /-akt/ 'mother's mother'; /-amaš/ 'father's mother'.

³⁴ /-kīpaš/ 'man's son's child'; /-kāsak/ 'man's daughter's child'; /-kāk/ 'woman's daughter's child'; /-kaši/ 'woman's son's child'.

³⁵ /-kīpaš/ 'man's son's child'; /-kāsak/ 'man's daughter's child'; /-kāk/ 'woman's daughter's child'; /-kaši/ 'woman's son's child'.

³⁶ /-Xāk/ is used less than /-šmI/.

³⁷ /-maʔax/ 'older brother of father'; /-aitš/ 'younger brother of father'.

³⁸ /-tmaʔax/ 'older sister of mother'; /-ntāk/ 'younger sister of mother'.

³⁹ /-āk/ 'child of sister of man'; /-ak'aʔax/ 'child of younger brother of man'; /-apXaš/ 'child of younger sister of woman'; /-kItaš/ 'child of older brother of man'; /-tkmaʔax/ 'child of younger sister of woman'; /-šōk/ 'child of brother of woman'.

⁴⁰ /āmo o'yakx/: /āmo i-o-yakx/ 'far 3.POS.-NOMZR.-call.sibling'.

⁴¹ /ʔantX 'mokat/: /ʔantX mo-k-a-t/ 'base toward-NOMZR.-move-PL.'.

⁴² /'iyat k'kōkp/: /i-ayat ko-k-ōkp/ '3.POS.-point 3.IO.-NOMZR.-grow'.

⁴³ /-ā'kākkt ktam/: /-ā'kākkt ktam/ 'parent-in-law male'.

⁴⁴ /-ā'kākkt kmām/: /-ā'kākkt kmām/ 'parent-in-law female'.

- 02.640 *daughter-in-law (of a man); nuera (de hombre)*
-kamaš
- 02.641 *daughter-in-law (of a woman); nuera (de mujer)*
-kamaš
- 02.710 *stepfather; padrastro*⁴⁵
kiko'mikət ktam
- 02.720 *stepmother; madrastra*⁴⁶
kiko'mikət kmām
- 02.730 *stepson; hijastro*
-ko'mikə
- 02.740 *stepdaughter; hijastra*
-ko'mikə
- 02.750 *orphan; huérfano, huérfana*⁴⁷
'patiX koit
- 02.760 *widow; viuda*⁴⁸
kmām i'ʔomak kIʔ
- 02.770 *widower; viudo*⁴⁹
ktam i'ʔomak kIʔ
- 02.810 *relatives, kinsmen; parientes, parentela*⁵⁰
-šmIyat; 'iʔa o'koa; 'Xika ki'ʔIn ka'yaXi
- 02.820 *family; familia*
ʔa'mæn
- 02.910 *I; yo*
'ʔæ
- 02.920 *you (singular); tú, usted*
'mæ
- 02.930 *he/she/it; él, ella, ello*⁵¹
'æ
- 02.940 *we; nosotros, nosotras*
'ʔæ

⁴⁵ /kiko'mikət ktam/: /k-iko'mikət ktam/ 'NOMZR.-be.stepparent.to male'.

⁴⁶ /kiko'mikət kmām/: /k-iko'mikət kmām/ 'NOMZR.-be.stepparent.to female'.

⁴⁷ /'patiX koit/: /patiX k-oit/ '??? NOMZR.-go'.

⁴⁸ /kmām i'ʔomak kIʔ/: /kmām i'ʔomak k-Iʔ/ 'woman alone NOMZR.-be'.

⁴⁹ /ktam i'ʔomak kIʔ/: /ktam i'ʔomak k-Iʔ/ 'man alone NOMZR.-be'.

⁵⁰ /'iʔa o'koa/: /i-Ø-aʔa i-oko-a/ '3.POS.-NOMZR.-have 3.POS.-NOMZR.-know'; /'Xika ki'ʔIn ka'yaXi/: /Xika ki-ʔIn k-ā-yaXi/ 'things 3.POS.-cerca NOMZR.-AUG.-be.measured'.

⁵¹ /'æ/: only used pejoratively, and very rare; typically a demonstrative pronoun such as /tIX/ 'that one' is used.

- 02.941 *we (inclusive); nosotros, nosotras (inclusivo)*

- 02.942 *we (exclusive); nosotros, nosotras (exclusivo)*

- 02.950 *you (plural); ustedes*
'mæ
- 02.960 *they; ellos, ellas*

03. Animals

- 03.110 *animal; animal*⁵²
šIX kkam
- 03.120 *male (adj); masculino, macho*
ktam
- 03.130 *female (adj); femenino, hembra*
kmām
- 03.150 *livestock; ganado*

- 03.160 *pasture; pradera, potrero*

- 03.180 *herdsman; pastor, vaquero*⁵³
'yækyař
- 03.190 *stable, stall; establo*

- 03.200 *cattle (bovine); ganado (bovino)*⁵⁴
ʔæn
- 03.210 *bull; toro*⁵⁵
šIX 'køʔa ktam
- 03.220 *ox; buey*
'Iyas
- 03.230 *cow; vaca*⁵⁶
šIX 'køʔa
- 03.240 *calf; becerro, ternero*

- 03.250 *sheep; oveja (término para referirse a ambos sexos indistintamente)*⁵⁷
kãř
- 03.260 *ram; carnero, morueco*

- 03.280 *ewe; oveja*

⁵² /šIX kkam/: /šIX k-kam/ 'thing NOMZR.-alive'.

⁵³ From Spanish *vaquero*.

⁵⁴ Probably onomatopoeic.

⁵⁵ /šIX 'køʔa ktam/: /šIX k-øʔa ktam/ 'thing NOMZR.-cry male'.

⁵⁶ /šIX 'køʔa/: /šIX k-øʔa/ 'thing NOMZR.-cry'.

⁵⁷ From Spanish *cabra*.

- 03.290 *lamb; borrego, cordero*⁵⁸
kāř 'ʔākæ
- 03.320 *boar; jabalí, puerco montés*⁵⁹
šIX kik^ws, šIX 'ina kik^ws
- 03.340 *sow; cerda, puerca*

- 03.350 *pig; cerdo, puerco*⁶⁰
šIX ʔa'kapXom
- 03.360 *goat; cabra*⁶¹
'səāto
- 03.370 *he-goat; chivo, macho cabrío*

- 03.380 *kid; cabrito*

- 03.410 *horse (equine); caballo*⁶²
kāy
- 03.420 *stallion; caballo padre, semental*

- 03.440 *mare; yegua*

- 03.450 *foal, colt; potro, potrillo*

- 03.460 *ass, donkey; asno, burro*⁶³
'ʔoʔřa; šIX 'ina kōskɨ;
šIX ya'koso 'kaiXax
- 03.470 *mule; mulo, mula*⁶⁴
ʔa'mōřa, šIX ʔant 'kōtoX
- 03.500 *fowl; ave (de corral)*

- 03.520 *cock, rooster; gallo*⁶⁵
'tōtař ktam
- 03.540 *hen; gallina*
(same as 3.550)
- 03.550 *chicken; pollo*⁶⁶
'tōtař
- 03.560 *goose; ganso*
'koixak
- 03.570 *duck; pato*
Species: *ʔəɨ, kə, ktōnk,*
Xa'tosk^w
- 03.580 *nest; nido*
imə
- 03.581 *bird; ave, pájaro*
šik
- 03.582 *seagull; gaviota*⁶⁷
ʔonk
- 03.584 *eagle; águila*⁶⁸
Species: *šəp, 'kořa 'kōʔit*
- 03.585 *hawk; gavilán, halcón*
Species: *'simən, ko'řəřo,*
'sipox
- 03.586 *vulture; buitre*
Species: *'nəpXa, koř'kīmət*
- 03.591 *bat; murciélago*⁶⁹
'səneř sət
- 03.592 *parrot; loro*
šəř, k'wřəř
- 03.593 *crow; cuervo*
'ʔanax
- 03.594 *dove; paloma*⁷⁰
ko'yoko
- 03.596 *owl; lechuza, búho*⁷¹
Species: *'nōXən, kām^w, saʔ,*
tox'kitaxk, ʔant ano 'kama,
'ʔəʔə i'tišX kōX^w, i'tāst
ka'xiš
-
- ⁵⁸ /*kāř 'ʔākæ*/: 'sheep young'. From Spanish *cabra*.
- ⁵⁹ /*šIX kik^ws*/: /*šIX k-ik^ws*/ 'thing NOMZR.-spiny'.; /*šIX 'ina kik^ws*/: /*šIX i-ana k-ik^ws*/ 'thing 3.POS.-fur NOMZR.-spiny'.
- ⁶⁰ /*šIX ʔa'kapXom*/: /*šIX ʔa-āʔ-a'kapXom*/ 'thing NOMZR.-PAS.-fatten'.
- ⁶¹ From Spanish *chivato*.
- ⁶² From Spanish *caballo*.
- ⁶³ /*'ʔoʔřa*/: from Spanish *burro*; /*šIX 'ina kōskɨ*/: /*šIX i-ana k-ōskɨ*/ 'thing 3.POS.-fur NOMZR.-gray'; /*šIX ya'koso 'kaiXax*/: /*šIX i-y-a'koso k-aiXax*/ 'thing 3.POS.-NOMZR.-carry.heavy.load NOMZR.-strong'.
- ⁶⁴ /*ʔa'mōřa*/: from Spanish *mula*; /*šIX ʔant 'kōtoX*/: /*šIX ʔant k-o-atoX*/ 'thing land NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-extend'.
-
- ⁶⁵ /*'tōtař ktam*/: /*tōtař ktam*/ 'chicken male'. /*tōtař*/ is a loanword from Yaqui.
- ⁶⁶ /*tōtař*/ is a loanword from Yaqui.
- ⁶⁷ /*ʔonk*/: Probably onomatopoeic.
- ⁶⁸ /*'kořa 'kōʔit*/: /*kořa k-o-aʔit*/ 'high NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.
- ⁶⁹ /*'səneř*/ is a species of moth.
- ⁷⁰ Probably onomatopoeic.
- ⁷¹ /*kām^w*/: /*k-amx^w*/ 'NOMZR.-hunt'; /*ʔant ano 'kama*/: /*ʔant ø-ano k-ama*/ 'land 3.POS.-in NOMZR.-live'; /*'ʔəʔə i'tišX kōX^w*/: /*ʔəʔə i-tišX k-o-aX^w*/ 'plant 3.POS.-penis NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-defecate'; /*i'tāst ka'xiš*/: /*i-tāst*

- 03.610 *dog; perro*⁷²
ʔaXš
- 03.614 *rabbit; conejo*⁷³
'ʔapXa, ʔə, 'təpoɪ
- 03.620 *cat; gato*⁷⁴
šIX ka'nāo
- 03.622 *opossum; zarigüeya*

- 03.630 *mouse, rat; ratón, rata*⁷⁵
Species: šIX 'ʔāsaX ano kIX,
Xpos, ka'səʔo, šIX ko'koi
- 03.650 *fish; pez, pescado*⁷⁶
šIX'kam
- 03.652 *fin (dorsal); aleta (dorsal)*⁷⁷
-yakaX, -yašim; -yasən
- 03.653 *fishscale; escama*
-yəšx
- 03.654 *gill; agalla*
-ams
- 03.655 *shell; concha, valva*⁷⁸
ʔaXʷɪ i'naiɪ
- 03.661 *shark; tiburón*
'ʔakat
- 03.662 *porpoise; delfin*
takx
- 03.663 *whale; ballena*⁷⁹
šIX ʔapX kōm; 'ʔakim
- 03.664 *stingray; raya, pastinaca*⁸⁰
ka'māina; ka'matni; kotx
-
- k-ā-xiš/ '3.POS.-tooth NOMZR.-
AUG.-painful'.
- ⁷² /ʔaXš/: /ʔa-aXš/ 'ABS-pet'.
- ⁷³ /'ʔapXa/ 'cotton-tail rabbit'; /ʔə/
'white-sided jackrabbit'; /tə/ 'black-tailed
jackrabbit'.
- ⁷⁴ /šIX ka'nāo/: /šIX k-a'nāo/ 'thing
NOMZR.-meow'.
- ⁷⁵ /šIX 'ʔāsaX ano kIX/: /šIX ʔāsaX
Ø-ano k-IX/ 'thing rat's.nest' 3.POS.-in
NOMZR.-sit'; /šIX ko'koi/: /šIX
k-o-koi/ 'thing NOMZR.-
UNSPECIFIED.OBJ.-carry.in.many.trips'.
- ⁷⁶ /šIX'kam/: etymologically from /šIX
k-kam/ 'thing NOMZR.-alive'.
- ⁷⁷ /-yašim/ 'fin of edible fish'; /-yasən/
'fin of sea lion'.
- ⁷⁸ /ʔaXʷɪ i'naiɪ/: /ʔaXʷɪ i-naiɪ/
'clam 3.POS.-skin'.
- ⁷⁹ /'ʔakim/ is archaic. /šIX ʔapX kōm/:
/šIX ʔapX k-ōm/ 'thing outside
NOMZR.-lie'.
- ⁸⁰ /ka'matni/: etymologically related to
/-a'mātinot/ 'give electric shock'.
- 03.665 *freshwater eel; anguila de agua dulce*

- 03.710 *wolf; lobo*
'Xəkox
- 03.720 *lion; león*⁸¹
'Xašox; 'tonom
- 03.730 *bear; oso*

- 03.740 *fox; zorro*
Xās
- 03.750 *deer; venado, ciervo*⁸²
ʔap; 'ʔapəm
- 03.760 *monkey; mono*⁸³
'mōna
- 03.770 *elephant; elefante*

- 03.780 *camel; camello*

- 03.810 *insect; insecto*

- 03.811 *louse; piojo*⁸⁴
-ask; -ai
- 03.812 *nit (louse egg); liendre*⁸⁵
ʔai i'Xak
- 03.813 *flea; pulga*⁸⁶
ʔaXš I
- 03.814 *centipede; ciempiés*
Species: ksipX ki'łiti, koašx
- 03.815 *scorpion; alacrán*⁸⁷
Species: šIX paix ano kōm,
koa'Xāk, šIX ko'kašxa
- 03.816 *cockroach; cucaracha*⁸⁸
'Xapix ano kōm
- 03.817 *ant; hormiga*
'kōtax
-
- ⁸¹ /'Xašox/ 'mountain lion'; /'tonom/
'African lion'.
- ⁸² /ʔap/ 'muledeer'; /'ʔapəm/ 'white
tailed deer'.
- ⁸³ From Spanish *mono*.
- ⁸⁴ /-ask/ 'white louse'; /-ai/ 'black
louse'.
- ⁸⁵ /ʔai i'Xak/: /ʔai i-Xak/
'black.louse 3.POS.-louse.egg'.
- ⁸⁶ /ʔaXš I/: /ʔa-aXš i-ai/ 'ABS.-pet
3.POS.-black.louse'.
- ⁸⁷ /šIX paix ano kōm/: /šIX paix
Ø-ano k-ōm/ 'thing driftwood 3.POS.-in
NOMZR.-lie'; /šIX ko'kašxa/:
/šIX k-o-kašxa/ 'thing NOMZR.-
UNSPECIFIED.OBJ.-bite.REP'.
- ⁸⁸ /'Xapix ano kōm/: /Xapix Ø-ano
k-ōm/ 'reed 3.POS.-in NOMZR.-lie'.

- 03.818 *spider; araña*⁸⁹
Species: koiš, ?ant kãt̥
- 03.819 *spider web; telaraña*⁹⁰
koiš Imæ; kon'šait
- 03.820 *bee; abeja*⁹¹
pa'nãt̥ kkam; ?ant ano kka?
- 03.821 *beeswax; cera de abeja*⁹²
pa'nãt̥ ano ya'mãX
- 03.822 *beehive; colmena*⁹³
pa'nãt̥ Imæ
- 03.823 *wasp; avispa*⁹⁴
Species: ?aX kãtx^w, sãix pti
im'mãktim, kixx iXš
- 03.830 *fly; mosca*⁹⁵
Species: 'Xkõmox, 'kopni an
'kinæx
- 03.831 *sandfly (midge); jején*⁹⁶
šIX ko'kõsi
- 03.832 *mosquito; zancudo, mosquito*⁹⁷
košam̥ka'mãk^wt̥, šIX ko'kõsi
- 03.840 *worm; lombriz, gusano*
po'tã

⁸⁹ /?ant kãt̥/: /?ant kãt̥/ 'land
youngest child of pregnant woman'.

⁹⁰ /koiš Imæ/: /koiš i-ãmæ/
'spider.(species) 3.POS.-home'.

⁹¹ /pa'nãt̥ kkam/: /pa'nãt̥ k-kam/
'honey NOMZR.-alive'; /?ant ano
kka?/: /?ant ø-ano k-Ca?/ 'land
3.POS.-in NOMZR.-make.sound'. From
Spanish *panal*.

⁹² /pa'nãt̥ ano ya'mãX/: /pa'nãt̥
ø-ano ya'mãX/ 'honey 3.POS.-in
3.POS.liquor'. From Spanish *panal*.

⁹³ /pa'nãt̥ Imæ/: /pa'nãt̥ i-ãmæ/
'honey 3.POS.-home'. From Spanish
panal.

⁹⁴ /?aX kãtx^w/: /?aX kãtx^w/ 'water
???'; /sãix pti im'mãktim/:
/sãix pti i-m-Caktim/ 'wasp
together NOMZR.-NEG.-do'; /kixx
iXš/: /k-ixx i-aXš/ 'NOMZR.-timid
3.POS.-pet'.

⁹⁵ /'kopni an 'kinæx/: /kopni ø-an
k-inæx/ 'bumblebee 3.POS.-in
NOMZR.-empty'.

⁹⁶ /šIX ko'kõsi/: /šIX k-oko-asi/
'thing NOMZR.-
UNSPECIFIED.OBJ.-drink'.

⁹⁷ /košam̥ka'mãk^wt̥/: the part /ãk^wt̥/
means 'big.PL.'; /šIX ko'kõsi/:
/šIX k-oko-asi/ 'thing NOMZR.-
UNSPECIFIED.OBJ.-drink'.

- 03.850 *snake; culebra, serpiente*⁹⁸
šIX anX^w 'kãitim
- 03.910 *firefly; luciérnaga*
kops
- 03.920 *butterfly; mariposa*
'sãnãt̥
- 03.930 *grasshopper; saltamontes*
kãtk
- 03.940 *snail; caracol*

- 03.950 *frog; rana*⁹⁹
šIX ?aX ano kIX
- 03.960 *lizard; lagartija*
?a'kimæt
- 03.970 *crocodile, alligator; lagarto, cocodrilo,*
*caimán*¹⁰⁰
'Xæpæ ano '?æpni, 'Xæpæ ano
'pãša
- 03.980 *turtle; tortuga*¹⁰¹
šIX '?æ?æt k^wkIX

04. Parts of the Body; Bodily Functions and Conditions

- 04.110 *body; cuerpo*
-asox
- 04.120 *skin, hide; piel, cutis, pellejo*
-nãt̥
- 04.130 *flesh; carne*
-pXasi
- 04.140 *hair (head); cabello, pelo*
-t̥it
- 04.142 *beard; barba*
-tams
- 04.144 *body hair; vello (del cuerpo)*
-ana
- 04.145 *pubic hair; pelo púbico*
-amas

⁹⁸ /šIX anX^w 'kãitim/: /šIX anX^w
k-ãitim/ 'thing much NOMZR.-do'.

⁹⁹ /šIX ?aX ano kIX/: /šIX ?aX
ø-ano k-IX/ 'thing water 3.POS.-in
NOMZR.-sit'.

¹⁰⁰ /'Xæpæ ano '?æpni/: /Xæpæ ø-ano
?æpni/ 'sea 3.POS.-in iguana'; /'Xæpæ
ano 'pãša/: /Xæpæ ø-ano pãša/
'sea 3.POS.-in gila.monster'.

¹⁰¹ /šIX '?æ?æt k^wkIX/: /šIX ?æ?æt
ko-k-IX/ 'thing plant-PL. 3.IO.-
NOMZR.-sit'.

- 04.146 *dandruff; caspa*¹⁰²
ʔa'it an yaski
- 04.150 *blood; sangre*
ʔait
- 04.151 *vein, artery; vena, arteria*
ʔait kiʔ ano 'yaʔin
- 04.160 *bone; hueso*
-atak
- 04.162 *rib; costilla*
-āšax
- 04.170 *horn; cuerno*
-tamaika
- 04.180 *tail; cola*¹⁰³
-āp, -āpax^w
- 04.190 *back; espalda*
-pokx
- 04.191 *spine; espinazo, columna vertebral*¹⁰⁴
'itak ʔant kōm, i'pokx 'itak
- 04.200 *head; cabeza*
-ʔit
- 04.201 *side of head, temple; sien*
-tamx
- 04.202 *skull; calavera*¹⁰⁵
-ʔit 'nokox
- 04.203 *brain; cerebros, sesos*¹⁰⁶
-ʔit 'nōš
- 04.204 *face; cara*
-yān
- 04.205 *forehead; frente*
-āšk
- 04.207 *jaw; mandíbula*
-tāka
- 04.208 *cheek; mejilla*¹⁰⁷
yān kipk^w
- 04.209 *chin; barbilla, mentón*
-ta 'mokni
- 04.210 *eye; ojo*
-ato
- 04.212 *eyebrow; ceja*
-ato 'kams
- 04.213 *eyelid; párpado*¹⁰⁸
'ito i'naii, 'ito 'ipak
- 04.214 *eyelash; pestaña*¹⁰⁹
'itox ipš
- 04.215 *blink; parpadear*
-oaXim
- 04.220 *ear; oreja*
-aša
- 04.221 *earlobe; lóbulo (de la oreja)*

- 04.222 *earwax; cerumen, cera del oído*¹¹⁰
-sʔitX i'ʔisk
- 04.230 *nose; nariz*
-āʔ
- 04.231 *nostril; ventana de la nariz*
-āʔnix
- 04.232 *mucus (nasal); moco*
-ənə
- 04.240 *mouth; boca*¹¹¹
-ata, -tān
- 04.241 *beak; pico*
-āʔ
- 04.250 *lip; labio*¹¹²
-ta 'mōx; -ta 'kops
- 04.260 *tongue; lengua*
-apʔ
- 04.270 *tooth; diente*
-tāst
- 04.271 *gums; encías*¹¹³
-tāst iti ihom
- 04.272 *molar tooth; molar, muela*¹¹⁴
-tāst Xapx
- 04.280 *neck; cuello*
-yāp
- 04.281 *nape of neck; nuca*
-iXai
-
- 102 /ʔa'it an yaski/: /ʔa-ʔit Ø-an i-y-ōskʔ/ 'ABS.-head 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-gray'.
- 103 /-āpax^w/ 'tail of fish'.
- 104 /'itak ʔant kōm/: /i-atak ʔant k-ōm/ '3.POS.-bone down NOMZR.-lie'; /i'pokx 'itak/: /i-pokx i-atak/ '3.POS.-back 3.POS.-bone'.
- 105 Compare 04.200.
- 106 Compare 04.200.
- 107 /yān kipk^w/: /i-yān k-ipk^w/ '3.POS.-face NOMZR.-thick'.
- 108 /'ito i'naii/: /i-ato i-naii/ '3.POS.-eye 3.POS.-skin'; /'ito 'ipak/: /i-ato i-apak/ '3.POS.-eye 3.POS.-behind'.
- 109 /'itox ipš/: /i-atox i-apš/ '3.POS.-eyes 3.POS.-eyelash'.
- 110 /-sʔitX i'ʔisk/: /-sʔitX i'ʔisk/ 'ear 3.POS.-NOMZR.-rustle'.
- 111 /-tān/ 'interior of mouth'.
- 112 /-ta 'mōx/ 'lower lip'; /-ta 'kops/ 'upper lip'.
- 113 /-tāst iti 'iʔom/: /-tāst i-at i-ʔ--ōm/ 'tooth 3.POS.-base 3.POS.-NOMZR.-lie'.
- 114 /-tāst Xapx/: /-tāst Xapx/ 'tooth ??'.

- 04.290 *throat; garganta*
-apos, -āpnix
- 04.300 *shoulder; hombro*
-slāax
- 04.301 *shoulderblade; escapula, omóplato*
-nsitxk
- 04.302 *collarbone; clavícula*
-ʔānx^w
- 04.310 *arm; brazo*¹¹⁵
-anoʔ, -ak^ws -yāpX, -sʔik,
-ša'ʔōX^w
- 04.312 *armpit; sobaco, axila*
-škapXʔa
- 04.320 *elbow; codo*¹¹⁶
-ak^ws i'mašxix
- 04.321 *wrist; muñeca*¹¹⁷
-ya'nopx it
- 04.330 *hand; mano*
-anoʔ
- 04.331 *palm of hand; palma de la mano*¹¹⁸
-tʔan, 'inoʔ ki? išk
- 04.340 *finger; dedo*
-anoʔ
- 04.342 *thumb; pulgar*
-ano'ʔākox
- 04.344 *finger nail; uña*
-nōsx
- 04.345 *claw; garra*
-nōsx
- 04.350 *leg; pierna, pata*
-toā, -apix, -apot
- 04.351 *thigh; muslo*
-taXim
- 04.352 *calf of leg; pantorrilla*
-apix, -apot
- 04.360 *knee; rodilla*
-āφʔk
- 04.370 *foot; pie*
-toā
- 04.371 *ankle; tobillo*
-yak^wx
- 04.372 *heel; talón*
-nšat
- 04.374 *footprint; huella*
-ʔmiʔa
- 04.380 *toe; dedo del pie*
-toā
- 04.392 *wing; ala*¹¹⁹
-asaxa, -yāpX
- 04.393 *feather; pluma*
-ana, -ya'pəna
- 04.400 *chest; pecho*
-apiš, -atak
- 04.410 *breast (of woman); teta*
-amt
- 04.412 *nipple, teat; pezón*¹²⁰
-amt i'tən
- 04.420 *udder; ubre*
-amaX
- 04.430 *navel; ombligo*¹²¹
-tōšx i'ʔIp
- 04.440 *heart; corazón*
-amoš
- 04.441 *lung; pulmón*
-askt
- 04.450 *liver; hígado*
-ayas
- 04.451 *kidney; riñón*
-ya'tōtX^wʔ
- 04.452 *spleen; bazo*

- 04.460 *stomach; estómago*¹²²
ano -yaʔit
- 04.461 *intestines, guts; intestinos, tripas*
-tōšx
- 04.462 *waist; cintura*
-atx
- 04.463 *hip; cadera*
-ašni'patx
- 04.464 *buttocks; nalgas*
-atX
- 04.470 *womb; matriz, vientre*¹²³
an -ʔIkto
- 04.490 *testicle; testículo*
-atk

¹¹⁵ /-yāpX/ is archaic; /-sʔik/ 'left arm';
/-ša'ʔōX^w/ 'upper arm'.

¹¹⁶ /-ak^ws i'mašxix/: /-ak^ws
i-∅-mašxix/ 'arm 3.POS.-NOMZR.-
shocking'.

¹¹⁷ /-ya'nopx it/: /-ya'nopx i-at/
'fist 3.POS.-base'.

¹¹⁸ /'inoʔ ki? išk/: /i-anoʔ ki?
i-ašk/ '3.POS.-hand the 3.POS.-front'.

¹¹⁹ /-yāpX/ is archaic.

¹²⁰ /-amt i'tən/: /-amt i-tən/
'breast 3.POS.-mouth'.

¹²¹ /-tōšx i'ʔIp/: /-tōšx i-ʔi-ap/
'intestines 3.POS.-NOMZR.-stand'.

¹²² /ano -yaʔit/: /∅-ano -y-o--
aʔit/ '3.POS.-in NOMZR.-
UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.

¹²³ /an -ʔIkto/: /∅-ano -ʔ-Ikto/
'3.POS.-in NOMZR.-pregnant'.

- 04.492 *penis; pene*
-atišX, -atX^wk
- 04.510 *breathe, breath; respirar, aliento*
-āsaX
- 04.520 *yawn, gape; bostezar*
-āxk
- 04.521 *hiccough; hipar, tener hipo*
-i?t
- 04.530 *cough; toser*
-āšXt
- 04.540 *sneeze; estornudar*
-ā?šX
- 04.550 *perspire; sudar*
-i'ʔamax
- 04.560 *spit; escupir*
-atp
- 04.570 *vomit; vomitar*
-ataxk
- 04.580 *bite; morder*
-kaXxox, -kašni, -katXta,
-kat
- 04.590 *lick; lamer*
-apt
- 04.591 *dribble; babear*¹²⁴
-iṭaka
- 04.610 *sleep; dormir*
-im
- 04.612 *snore; roncar*
-ōXnix
- 04.620 *dream; soñar*
-mōši
- 04.630 *wake up; despertarse*
-aksX, -aI
- 04.640 *break wind; ventosear, peer*
-atXi
- 04.650 *urinate; orinar*¹²⁵
-Ipni, -ōta
- 04.660 *defecate; defecar, cagar*
-aX^w
- 04.670 *have sexual intercourse; tener relaciones sexuales*¹²⁶
Ix -aitam
- 04.680 *shiver; temblar*
-iXpXax, -Xapx^w, -Xaptk
- 04.690 *bathe; bañar(se)*¹²⁷
ʔaX ano -āṭim
-
- 124 /-iṭaka/: /-i-aṭaka/ 'with-drool'.
- 125 /-Ipni/ is used about women; /-ōta/ is used about men.
- 126 /Ix -aitam/: /Ix -aitam/ 'differently do.PL'.
- 127 /ʔaX ano -āṭim/: /ʔa-aX ano -āṭim/ 'ABS.-water 3.POS-in play'.
- 04.710 *beget (of father); engendrar*

- 04.720 *born (to be); nacer*
-pāt^{kk}
- 04.730 *pregnant; embarazada, preñada*¹²⁸
šIX is'Xān no -I?, -Ikāt,
-yaXa
- 04.732 *conceive; concebir*

- 04.740 *live, living, life; vivir, vivo, vida*
-kam
- 04.750 *die, dead; morir, muerto*¹²⁹
ʔakX -mI?; i'mIpṭa -ʔā
- 04.751 *drowned; ahogado*¹³⁰
'Xapə ki? ʔakX -mI?
- 04.760 *kill; matar*
-ak^w
- 04.770 *corpse; cadáver*¹³¹
šIX ʔakX kmI?
- 04.780 *bury (the dead); sepultar*¹³²
mišx ʔakX -a?
- 04.790 *grave, tomb; tumba*¹³³
šIX ʔakX kmI? ki? ʔant an
'i?om
- 04.810 *strong, mighty, powerful; fuerte, poderoso*
-aiXax
- 04.820 *weak; débil*
-mo'tomn
-
- 128 /šIX is'Xān no -I?/: /šIX i-sXān Ø-ano -I?/ 'thing 3.POS.-womb 3.POS.-in be'; /-yaXa/ is used about animals.
- 129 /ʔakX -mI?/ 'somewhere not.exist'; /i'mIpṭa -ʔā/: /i-Ø-mIpṭa -ʔā/ '3.POS.-NOMZR.-bad be'.
- 130 /'Xapə ki? ʔakX -mI?/: /Xapə ki? ʔakX -mI?/ 'see the somewhere not.exist'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 131 /šIX ʔakX kmI?/: /šIX ʔakX k-mI?/ 'thing somewhere NOMZR.-not.exist'.
- 132 /mišx ʔakX -a?/ 'well somewhere put'.
- 133 /šIX ʔakX kmI? ki? ʔant an 'i?om/: /šIX ʔakX k-mI? ki? ʔant Ø-ano i-ʔ-ōm/ 'thing elsewhere NOMZR.-not.exist the land 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-lie'.

- 04.830 *well, health; sano, salud*¹³⁴
mišx ?akX -yāno
- 04.840 *sick, sickness; enfermo, enfermedad*
-mo'kāpə
- 04.841 *fever; fiebre*¹³⁵
ika'matx
- 04.842 *goiter; bocio, coto*

- 04.843 *cold (catarrh); catarro*¹³⁶
?a'tāp 'ko?a (tener)
- 04.850 *wound, sore; llaga, herida*¹³⁷
šIX ?a'naiṯ it ?apX kIX
- 04.852 *bruise; contusión, magulladura, cardenal*¹³⁸
anX^w ika koiṯ
- 04.853 *swelling; hinchazón*
-pəta (hinchado)
- 04.854 *itch; comezón, picazón*
-simta (hormigoso)
- 04.855 *blister; ampolla*¹³⁹
?aX kpokt
- 04.856 *boil (noun); furúnculo, forúnculo*¹⁴⁰
iki?i'kai
- 04.857 *pus; pus*
-tāp
- 04.858 *scar; cicatriz*¹⁴¹
ika'maptX
- 04.860 *cure, heal; curar*
-atə
- 04.870 *physician; médico*¹⁴²
šIX ?apsX 'kāi-tim
- 04.880 *medicine, drug; medicina, remedio*¹⁴³
šIX Ik k'wi'?Ipə
- 04.890 *poison; veneno*¹⁴⁴
i'koanx
- 04.910 *tired, weary; cansada*¹⁴⁵
'IXax ki? -inəx
- 04.912 *rest; descansar*¹⁴⁶
?ant -ōka
- 04.920 *lazy; perezoso*¹⁴⁷
Ixx -əmə
- 04.930 *bald; calvo*¹⁴⁸
is'Xap -mišx
- 04.940 *lame; lisiado*

- 04.950 *deaf; sordo*¹⁴⁹
imo'kə
- 04.960 *mute; mudo*¹⁵⁰
i'maitom
- 04.970 *blind; ciego*
-?ak
- 04.980 *intoxicated; ebrio, borracho*
-mo'šimə
- 04.990 *naked, bare; desnudo*
-i'?inəx

05. Food and Drink; Cooking and Utensils

- 05.110 *eat; comer*
-a?it

¹³⁴ /mišx ?akX -yāno/: /mišx ?akX
-i-yān-o/ 'well somewhere with-face-
???'.

¹³⁵ /ika'matx/: /i-Ø-ka-matx/
'3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-hot'.

¹³⁶ /?a'tāp 'ko?a/: /?a-tāp ko-?-a/
'ABS.-mucous 3.IO.-NOMZR-be'.

¹³⁷ /šIX ?a'naiṯ it ?apX kIX/: /šIX
?a-naiṯ i-ati ?apX k-IX/ 'thing
ABS.-skin 3.POS.-on outside NOMZR.-sit'.

¹³⁸ /anX^w ika koiṯ/: /anX^w i-k-a
k-oiṯ/ 'much 3.POS.-NOMZR.-be
NOMZR.-blue/green'.

¹³⁹ /?aX kpokt/: /?aX k-pokt/ 'water
NOMZR.-full'.

¹⁴⁰ /iki?i'kai/: /i-ka-i?i'kai/
'3.POS.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-have.skin.eruption'.

¹⁴¹ /ika'maptX/: /i-Ø-ka-maptX/
'3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-burst'.

¹⁴² /šIX ?apsX 'kāitim: /šIX ?apsX
k-āitim/ 'thing ??? NOMZR-do-REP'.

¹⁴³ /šIX Ik k'wi'?Ipə: /šIX i-āk
ko-i-?-Ipə/ 'thing 3.POS.-side 3.IO.-
3.POS.-NOMZR.-good'.

¹⁴⁴ /i'koanx/: /i-Ø-koanx/ '3.POS.-
NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-poisonous'.

¹⁴⁵ /'IXax ki? -inəx/: /i-Ø-aiXax
ki? -inəx/ '3.POS.-NOMZR.-strong the
empty'.

¹⁴⁶ /?ant -ōka/ 'down rest'.

¹⁴⁷ /Ixx -əmə/: /i-āxk -əmə/
'3.POS.-strength used.up'.

¹⁴⁸ /is'Xap -mišx/: /i-sXap -mišx/
'3.POS.-top clean'.

¹⁴⁹ /imo'kə/: /i-m-o'kə/ 'NOMZR.-
NEG.hear.well'.

¹⁵⁰ /i'maitom/: /i-m-aitom/
'NOMZR.-NEG.-talk'.

- 05.120 *food; comida*¹⁵¹
ʔa'paʔit
- 05.121 *cooked; cocinado*

- 05.122 *raw; crudo*
-is
- 05.123 *ripe; maduro*
-mam
- 05.124 *green, unripe; no maduro, verde, tierno (frutas)*

- 05.125 *rotten; podrido*
-asa
- 05.130 *drink; beber*
-asi
- 05.140 *hunger; hambre*¹⁵²
psāk -oXi
- 05.141 *famine; hambruna*

- 05.150 *thirst; sed*¹⁵³
ʔa'matx -oXi
- 05.160 *suck; chupar*
-apiš, -apis
- 05.180 *chew; masticar*
-kanax
- 05.181 *swallow; tragar*
-am
- 05.190 *choke; asfixiar, atragantarse*
-āpx
- 05.210 *cook; cocinar*¹⁵⁴
-a'mama, -aštox, -ašnix
- 05.220 *boil (vb); hervir*
-ōtX^wkix
- 05.230 *roast, fry; asar, freír*¹⁵⁵
-a'mækæt, -asni
- 05.240 *bake; hornear*

- 05.250 *oven; horno*¹⁵⁶
an ika'simæt
-
- 151 /ʔa'paʔit/: /ʔa-p-aʔit/
'NOMZR.-PAS.-eat'.
- 152 /psāk -oXi/ 'hunger die'.
- 153 /ʔa'matx -oXi/ 'thirst die'.
- 154 /-a'mama/: /-ā-mama/ 'AUG.-ripe';
/-ašnix/ 'cook as stew'; /-aštox/
'cook with water'.
- 155 /-a'mækæt/: /-ā-mækæ-t/
'AUG.-warm-??'.
- 156 /an ika'simæt/: /Ø-ano
i-Ø-ka-ā-simæt/ '3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
AUG.-bread'
- 05.260 *pot, cooking vessel; olla*
ʔamkano'In
- 05.270 *kettle; marmita, caldera*
ʔamkano'In
- 05.280 *pan; cacerola, cazuela*¹⁵⁷
'ənim kIX kIpa
- 05.310 *dish; fuente*¹⁵⁸
šIX iti i'kōʔit
- 05.320 *plate; plato*¹⁵⁹
šIX iti i'kōʔit
- 05.330 *bowl; tazón*¹⁶⁰
šIX iti ika'təpX
- 05.340 *pitcher, jug; pichel, jarro*

- 05.350 *cup, drinking vessel; taza, copa*¹⁶¹
tāsa
- 05.360 *saucer; platillo*

- 05.370 *spoon; cuchara*¹⁶²
ənm ʔaX^wt
- 05.380 *knife; cuchillo (para cortar comida)*¹⁶³
'ənim
- 05.390 *fork; tenedor*¹⁶⁴
'ənim kin'laš
- 05.391 *tongs; tenazas*¹⁶⁵
šIX iʔa'kašinot
- 05.410 *meal; comida*

-
- 157 /'ənim kIX kIpa/: /'ənim k-IX
k-i-āpa/ 'metal NOMZR.-convex
NOMZR.-with-tail'. Compare 9.670.
- 158 /šIX iti i'kōʔit/: /šIX i-ati
i-Ø-ka-o-aʔit/ 'thing 3.POS.-on
3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.
- 159 /šIX iti i'kōʔit/: /šIX i-ati
i-Ø-ka-o-aʔit/ 'thing 3.POS.-on
3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.
- 160 /šIX iti ika'təpX/: /šIX i-ati
i-Ø-ka-təpX/ 'thing 3.POS.-on 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-sit.on'.
- 161 From Spanish *taza*.
- 162 /ənm ʔaX^wt/ 'metal clam'. (The word for
'metal' occurs in a slightly reduced form in
this expression.) Compare 9.670.
- 163 Compare 9.670.
- 164 /'ənim kin'laš/: /'ənim
k-in'laš/ 'metal NOMZR.-with-fingers'.
Compare 9.670.
- 165 /šIX iʔa'kašinot/: /šIX
i-ʔ-āʔ-kašin-ot/ 'thing 3.POS.-
NOMZR.-PAS.-bite-??'.

- 05.520 *breakfast; desayuno*

- 05.430 *lunch; almuerzo*

- 05.440 *dinner; comida (principal del día)*

- 05.450 *supper; cena*

- 05.460 *peel; pelar*¹⁶⁶
ano -əmoš
- 05.470 *sieve; cribar, colar, cernir*
-aktš
- 05.480 *scrape; raspar, rallar*
-tins
- 05.490 *stir, mix; batir, mezclar*
-ōnɪ
- 05.510 *bread; pan*¹⁶⁷
'simət
- 05.530 *dough; masa*¹⁶⁸
ʔa'tōši
- 05.540 *knead; amasar*¹⁶⁹
-a'tōši
- 05.550 *meal, flour; harina*¹⁷⁰
ʔa'paʔa -is
- 05.560 *crush, grind; machacar, moler*
ika; -nešx, -Cišx
- 05.570 *mill; molino*¹⁷¹
ʔaX kā
- 05.580 *mortar; mortero*¹⁷²
ʔast ʔas'pən, šIX an
iʔa'nəšx
- 05.590 *pestle; mano de mortero*¹⁷³
ʔast iko'sik
- 05.610 *meat; carne*¹⁷⁴
šIX ip'Xasi
- 05.630 *sausage; salchicha, salchichón, chorizo*

- 05.640 *soup, broth; sopa, caldo*
Xa'matax
- 05.650 *vegetables; verduras, hortalizas, legumbres*¹⁷⁵
šIX kiʔ kaXt
- 05.660 *bean; frijol, poroto*¹⁷⁶
šIX is kʔəɪ
- 05.700 *potato; papa*¹⁷⁷
Xo'xat ʔa'pək
- 05.710 *fruit; fruta*¹⁷⁸
i'mam
- 05.712 *bunch; racimo*

- 05.750 *fig; higo*¹⁷⁹
'Xpāsni i'mam
- 05.760 *grape; uva*

- 05.770 *nut; fruto seco de cáscara dura que contiene una semilla comestible (como la nuez, la avellana, la almendra, etc.)*

- 05.790 *oil; aceite*¹⁸⁰
šIX i'ʔaX
- 05.791 *grease, fat; grasa, manteca*
ʔaX
- 05.810 *salt; sal*
ʔan'tip

166 /ano -əmoš/: /Ø-ano -əmoš/
'3.POS.-in think'. (This verb for 'think' is identical to the root for 'heart').

167 This word is akin to the word for 'bread' in adjacent Uto-Aztecan languages.

168 /ʔa'tōši/: /ʔa-āʔ-ā-tōši/
'NOMZR.-PAS.-AUG-tough'.

169 /-a'tōši/: /-ā-tōši/
'AUG.-tough'.

170 /ʔa'paʔa -is/: /ʔa-p-ā -is/
'NOMZR.-PAS.-grind raw'. (This verb for 'grind' is irregular.)

171 /ʔaX kā/: /ʔaX k-ā/ 'water
NOMZR.-grind'.

172 /ʔast ʔas'pən/: /ʔast ʔa-s'pən/
'stone ABS.-grinding.stick'; /šIX an
i-ʔ-āʔ-nəšx/: /šIX Ø-ano
iʔa'nəšx/ 'thing 3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-PAS.-grind'.

173 /ʔast iko'sik/: /ʔast i-
NOMZR.-ka-o-sik/ 'stone 3.POS.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-grind'.

174 /šIX ip'Xasi/: šIX i-pXasi/
'thing 3.POS.-meat'.

175 /šIX kiʔ kaXt/: /šIX kiʔ k-aXt/
'thing the NOMZR.-tender'.

176 /šIX is kʔəɪ/: /šIX i-as k-ʔəɪ/
'thing 3.POS.-seed NOMZR.-red'.

177 /Xo'xat ʔa'pək/: /Xo'xat
ʔa-p-ɪk/ 'plant.species NOMZR.-
PSV.-plant'.

178 /i'mam/: /i-Ø-mam/ '3.POS.-
NOMZR.-ripe'.

179 /'Xpāsni i'mam/: /Xpāsni
i-Ø-mam/ 'fig.tree 3.POS.-
NOMZR.-ripe'.

180 /šIX i'ʔaX/: /šIX i-ʔaX/ 'thing
3.POS.-fat'.

- 05.820 *pepper; pimienta*¹⁸¹
ko'kæ kōpoʔ
- 05.821 *chili pepper; chile, ají*
ko'kæ
- 05.840 *honey; miel*
pa'nāʔ
- 05.850 *sugar; azúcar*¹⁸²
'Xika an i'kāi, 'Xika
'koatx^w
- 05.860 *milk (noun); leche*
-amt
- 05.870 *milk (vb); ordeñar*
imt -tiXp
- 05.880 *cheese; queso*¹⁸³
kiš
- 05.890 *butter; mantequilla*

- 05.900 *beverage; bebida*¹⁸⁴
'Xika kiṁx
- 05.910 *mead; aguamiel*

- 05.920 *wine; vino*¹⁸⁵
i'mam ?a'māX
- 05.930 *beer; cerveza*¹⁸⁶
?a'māX ka?'tasim
- 05.940 *fermented drink; bebida fermentada*
?a'māX
- 05.970 *egg; huevo*¹⁸⁷
IpX
- 05.971 *egg yolk; yema (de huevo)*¹⁸⁸
ya'masoʔ

181 /ko'kæ kōpoʔ/: /ko'kæ k-ōpoʔ/
'chili NOMZR.-black'.

182 /'Xika 'koatx^w/: /Xika k-oatx^w/
'things NOMZR.-sweet'; /'Xika an
i'kāi/: /Xika an i-Ø-ka-āi/
'things 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-do'.

183 From Spanish *queso*.

184 /'Xika kiṁx/: /'Xika k-ṁx/
'things NOMZR.-clear'.

185 /i'mam ?a'māX/: /i-mam ?a-māX/
'3.POS.-NOMZR.-ripe ABS.-liquor'.

186 /?a'māX ka?'tasim/: /?a-māX
k-a?'tasim/ 'ABS.-liquor
NOMZR.-foamy'.

187 /IpX/: /i-āpX/ '3.POS.-egg'.

188 Related historically to the root for 'yellow',
/-masoʔ/.

06. Clothing; Personal Adornment and Care

- 06.110 *put on (clothes); vestirse*
-aakaʔka
- 06.120 *clothing; ropa*¹⁸⁹
?aakaʔka
- 06.130 *taylor; sastre*

- 06.210 *cloth; tela*
-tai
- 06.220 *wool; lana*¹⁹⁰
kāř ina
- 06.230 *linen; lino*

- 06.240 *cotton; algodón*
mōx
- 06.250 *silk; seda*

- 06.270 *felt; fieltro*

- 06.280 *fur; pelliza, piel de mamífero usada
como prenda de vestir*¹⁹¹
šIX i'naiʔ
- 06.290 *leather; cuero*¹⁹²
šIX i'naiʔ ?a'mama
- 06.310 *spin; hilar*
-anšX
- 06.320 *spindle; huso*¹⁹³
i'kōnšX
- 06.330 *weave; tejer*
ptæ -a'šāšinoʔ
- 06.340 *loom; telar*

- 06.350 *sew; coser*
-šapʔim
- 06.360 *needle; aguja*¹⁹⁴
'anim 'kosi

189 /?aakaʔka/: /?a-aakaʔka/
'ABS.-clothing'.

190 /kāř ina/: /kāř i-ana/ 'sheep
3.POS.-fur'.

191 /šIX i'naiʔ/: /šIX i-naiʔ/ 'thing
3.POS.-skin'.

192 /šIX i-naiʔ ?a-ā?-ā-mama/: /šIX
i'naiʔ ?a'mama/ 'thing 3.POS.-skin
NOMZR.-PAS.-AUGMENT-ripe'.

193 /i'kōnšX/: /i-Ø-ka-o-anšX/
'3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-spin.thread'.

194 /'anim 'kosi/ 'metal thorn'. Compare
9.670.

- 06.370 *awl; lezna, punzón*¹⁹⁵
pak; šIX i'kōp; šIX
iʔa'kaptX^w
- 06.380 *thread; hilo*¹⁹⁶
iko'šapɬim
- 06.390 *dye; teñir*¹⁹⁷
ano -xIt
- 06.410 *cloak; capa*

- 06.411 *poncho; poncho, sarape, capote*

- 06.420 *woman's dress; vestido*¹⁹⁸
koɬX ʔap'naiɬ
- 06.430 *coat; abrigo, saco*¹⁹⁹
ʔa'φikx
- 06.440 *shirt; camisa*²⁰⁰
'kamiš
- 06.450 *collar; cuello*²⁰¹
'kamiš yāp i'naiɬ
- 06.460 *skirt; falda, enagua*
-pnaiɬ
- 06.461 *grass-skirt; falda de hierbas*

- 06.480 *trousers; pantalones*²⁰²
an i'kitx
- 06.490 *stocking, sock; media, calcetín*²⁰³
an i'kipiik
- 06.510 *shoe; zapato*²⁰⁴
pa'šātox
- 06.520 *boot; bota*²⁰⁵
ʔa'tāmt 'Xapə kom ɔ k'wi'paʔ
- 06.540 *shoemaker, cobbler; zapatero*

- 06.550 *hat, cap; sombrero, gorro*²⁰⁶
-aonam
- 06.570 *belt, girdle; cinturón, faja*²⁰⁷
itx 'IXkim
- 06.580 *glove; guante*²⁰⁸
an i'kinoɬ
- 06.590 *veil; velo*

- 06.610 *pocket; bolsillo*²⁰⁹
an iki'ʔāsox
- 06.620 *button; botón*²¹⁰
šIX iti iko'kāiX
- 06.630 *pin; alfiler*²¹¹
'kamiš iki k'wi'pašx
- 06.710 *ornament, adornment; ornamento*
(personal)

- 06.720 *jewel; joya*

¹⁹⁵ /pak/ is archaic; /šIX i'kōp/: /šIX
i-Ø-ka-o-ap/ 'thing 3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-

UNSPECIFIED.OBJ.-sew'; /šIX
iʔa'kaptX^w/: /šIX
i-ʔ-āʔ-k-aptX^w/ 'thing 3.POS.-
NOMZR.-PAS.-AUG.-punctured'.

¹⁹⁶ /iko'šapɬim/: /i-Ø-ka-o-šapɬim/
'3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-sew'.

¹⁹⁷ /ano -xIt/: /Ø-ano -xIt/
'3.POS.-in throw'.

¹⁹⁸ /koɬX ʔap'naiɬ/: /koɬX
ʔa-pnaiɬ/ 'high ABS.-skirt'.

¹⁹⁹ /ʔa'φikx/: /ʔa-φikx/ 'ABS.-coat'.

²⁰⁰ From Spanish *camisa*.

²⁰¹ /'kamiš yāp i'naiɬ/: /kamiš i-
yāp i-naiɬ/ 'shirt 3.POS.-neck 3.POS.-
skin'.

²⁰² /an i'kitx/: /Ø-ano
i-Ø-ka-i-atx/ '3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-with-
lower.body'.

²⁰³ /an i'kipiik/: /Ø-ano
i-Ø-ka-i-apiik/ '3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-with-lower.legs'.

²⁰⁴ From Spanish *zapatos*.

²⁰⁵ /ʔa'tāmt 'Xapə kom ɔ k'wi'paʔ/:
/ʔa-tāmt Xapə kom ɔ
ko-i-Ø-p-aʔ/ 'ABS.-sandals sea the ??
3.IO.-3.POS.-NOMZR.-PAS.-put'.

²⁰⁶ /-aonam/ is believed to be a loanword from
a Uto-Aztecan language.

²⁰⁷ /itx 'IXkim/: /i-atx i-Ø-aXkim/
'3.POS.-lower.body 3.POS.-
NOMZR.-put.long.thing'.

²⁰⁸ /an i'kinoɬ/: /Ø-ano
i-Ø-ka-i-anoɬ/ '3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-with-arm'.

²⁰⁹ /an iki'ʔāsox/: /Ø-ano
i-Ø-ka-i-ʔāsox/ '3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-with-pocket'.

²¹⁰ /šIX iti iko'kāiX/: /šIX i-ati
i-Ø-ka-o-kāiX/ 'thing 3.POS.-on
3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-put'.

²¹¹ /'kamiš iki k'wi'pašx/: /kamiš
i-aki ko-i-Ø-p-ašx/ 'shirt
3.POS.-with 3.IO.-3.POS.-NOMZR.-
PAS.-hook'. From Spanish *camisa*.

- 06.730 *ring (for finger); anillo, sortija*²¹²
?'anoʃ ?a'kaiX
- 06.740 *bracelet; brazaleta, pulsera*²¹³
?'anoʃ ?a'kaiX ?aya'nopx it
k'kix
- 06.750 *necklace; collar*²¹⁴
?'a'papxk, 'Xika kōXp
- 06.760 *bead; cuenta, chaquira, abalorio*²¹⁵
?'an'tāšx 'kakomot
- 06.770 *earring; arete*
-sit
- 06.780 *headband, headdress; cinta (para la
cabeza), tocado*²¹⁶
šIX it ?a'pakatX
- 06.790 *tattoo; tatuaje*²¹⁷
?'a'pašt
- 06.810 *handkerchief, rag; pañuelo, trapo*²¹⁸
toāš, ?a'tæiktim
- 06.820 *towel; toalla*²¹⁹
šIX ?a'yæn iki i'pamt
- 06.910 *comb; peine*²²⁰
?'æ?æ ksai, šIX i'kasakim

212 /?'anoʃ ?a'kaiX/: /?a-anoʃ
?a-ā?-kaiX/ 'ABS.-hand NOMZR.-
PAS.-put'.

213 /?'anoʃ ?a'kaiX ?aya'nopx it
k'kix/: /?a-anoʃ ?a-ā?-kaiX
?a-ya'nopx i-at ko-k-ix/
'ABS.-hand NOMZR.-PAS.-put ABS.-fist
3.POS.-base 3.IO.-NOMZR.-sit'.

214 /?'a'papxk, 'Xika kōXp/:
/'?a'papxk/ 'NOMZR.-PAS.-string',
/'Xika kōXp/ 'things NOMZR.-white'.

215 /?'an'tāšx kakomot/: /?'an'tāšx
k-akomot/ 'mud NOMZR.-give.wife'.
Regarding the first part, see 01.214. The
second part involves an archaic verb.

216 /šIX it ?a'pakatX/: /šIX i-ati
?a-p-akatX/ 'thing 3.POS.-on
NOMZR.-PAS.-leave'.

217 /?'a'pašt/: /?'a-p-ašt/ 'NOMZR.-
PAS.-tattoo'.

218 /toāš/ is from Spanish *toalla*.
/'?a'tæiktim/ is etymologically 'rag
piece.of'.

219 /šIX ?a'yæn iki i'pamt/: /šIX
?a-yæn iki i-p-Imt/ 'thing
ABS.-face 3.POS.-with 3.POS.-NOMZR.-
PAS.-rub'.

220 /?'æ?æ ksai, šIX i'kasakim/:
/'æ?æ ksai/ 'plant brush' (/'æ?æ/ has
sense of 'wood' here); /šIX
i-Ø-ka-asakim/: 'thing 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-sweep'.

- 06.920 *brush; cepillo*
ksai
- 06.921 *braid; trenza*²²¹
?'a'ʔit i?'a'koašx
- 06.930 *razor; navaja de afeitar*²²²
?'a'tams i'pax'p
- 06.940 *ointment; ungüento*²²³
šIX ik k'wiko'naXš
- 06.950 *soap; jabón*²²⁴
i'kaišX
- 06.960 *mirror; espejo*²²⁵
ænm an i'kixim

07. Dwelling, House, Furniture

- 07.110 *dwel, live; habitar, vivir*
-ama
- 07.120 *house; casa*²²⁶
?'āko, -āmə
- 07.130 *hut; choza*²²⁷
?'āko ?a'?'amša
- 07.131 *garden-house; casa de huerta, granja*

- 07.140 *tent; toldo*²²⁸
ika'?'æmæx ?āko
- 07.150 *yard, court; patio*

221 /?'a'ʔit i?'a'koašx/: /?'a-ʔit
i-?-a'koašx/ 'ABS.-head 3.POS.-
NOMZR.-braid'.

222 /?'a'tams i'pax'p/: /?'a-tams
i-Ø-p-ix'p/ 'ABS.-beard 3.POS.-
NOMZR.-PAS.-scrape'.

223 /šIX ik k'wiko'naXš/: /šIX i-āk
ko-i-ka-o-naXš/ 'thing 3.POS.-side
3.IO.-3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-rub'.

224 /i'kaišX/: /i-Ø-ka-āisX/ '3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-clean'.

225 /ænm an i'kixim/: /ænm Ø-ano
i-Ø-ka-ixim/ 'metal 3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-see'.
Compare 9.670.

226 /?'āko/ is related to /-āko/ 'make
house'; (irregular) absolutive form; possessed
stem is /-yāko/. /-āmə/ is 'home'.

227 /?'āko ?a'?'amša/: /?'āko
?a-ā?-ā?-amša/ 'house NOMZR.-PAS.-
AUG.-curve.down.PL.'.

228 /ika'?'æmæx ?āko/: /i-
Ø-ka-ā?-æmæx ?āko/ '3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
AUG.-move.slowly (tarp) house'.

- 07.160 *men's house; casa de los hombres*

- 07.170 *cookhouse; cocina (lugar)*

- 07.180 *meeting house; casa de reunión*

- 07.210 *room; cuarto*²²⁹
Ik k^wkānim
- 07.220 *door, gate; puerta*²³⁰
ʔa'mat, ʔāko iʔa'poin,
ʔa'ʔōt
- 07.221 *doorpost, jamb; jamba de puerta, larguero*

- 07.230 *lock (noun); cerradura*²³¹
ʔa'ʔōt iki k^wiʔa'kaiskan
- 07.231 *latch, door-bolt; cerrojo, pasador, pestillo*

- 07.240 *key; llave*²³²
ʔa'ʔōt iʔa'kaptX^w
- 07.250 *window; ventana*²³³
ʔant an ika'yāno ʔant an
iko'kōʔo
- 07.260 *floor; suelo*²³⁴
ʔant, ʔant i'ʔipi
- 07.270 *wall; pared, muro*²³⁵
Išk
- 07.310 *fireplace; hogar, fogón*

- 07.320 *stove; estufa, hornillo*²³⁶
ʔa'saiti šIX k^wka'mama
- 07.330 *chimney; chimenea*²³⁷
ʔam'kāXat ano 'miʔa
- 07.370 *ladder; escalera*²³⁸
šIX iti k^wi'kipaXim
- 07.420 *bed; cama*²³⁹
'ʔæʔæ iti 'ikom
- 07.421 *pillow; almohada*²⁴⁰
iki'ḥiti
- 07.422 *blanket; frazada, cobija*²⁴¹
sa'rāpi, šIX i'kāk^wtim
- 07.430 *chair; silla*²⁴²
'ʔæʔæ iti i'kikolim
- 07.440 *table; mesa*²⁴³
'ʔæʔæ iti i'kōʔitim
- 07.450 *lamp, torch; lámpara, antorcha*²⁴⁴
kon'tiř 'kanox, 'ʔæXox
-
- 229 /Ik k^wkānim/: /Ik k^wkānim/
'beside 3.IO.-NOMZR.-closed'.
- 230 /ʔāko iʔa'poin/: /ʔāko
i-ʔ-a'poin/ 'house 3.POS.-
NOMZR.-close'.
- 231 /ʔa'ʔōt iki k^wiʔa'kaiskan/
/ʔa'ʔōt i-aki ko-i-ʔ-ak-aiskan/
'entrance 3.POS.-with 3.IO.-NOMZR.-
AUG.-hard'.
- 232 /ʔa'ʔōt iʔa'kaptX^w/: /ʔa'ʔōt
i-ʔ-ā-k-aptX^w/ 'entrance 3.POS.-
NOMZR.-AUG.-punctured'.
- 233 /ʔant an ika'yāno/: /ʔant ʔ-ano
i-ʔ-ka-yān-o/ 'land 3.POS.-in 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-face-??';
/ʔant an iko'kōʔo/: /ʔant ʔ-ano
i-ʔ-ka-oko-aʔo/ 'land 3.POS.-in
3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-see'.
- 234 /ʔant i'ʔipi/: /ʔant i-ʔ-ipi/
'land 3.POS.-NOMZR.-???'.
- 235 /Išk/: /i-āšk/ '3.POS.-front'.
- 236 /ʔa'saiti šIX k^wka'mama/:
/ʔa'saiti šIX ko-k-ā-mama/
'gasoline thing 3.IO.-NOMZR.-AUG.-ripe'.
From Spanish *aceite*.
- 237 /ʔam'kāXat ano 'miʔa/:
/ʔam'kāXat ʔ-ano mo-ʔ-aa/ 'fire
3.POS.-in toward-NOMZR.-move'.
- 238 /šIX iti k^wi'kipaXim/: /šIX
i-ati ko-i-ʔ-ka-ipaXim/ 'thing
3.POS.-on 3.IO.-3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-go.up.ITER.'.
- 239 /'ʔæʔæ iti 'ikom/: /ʔæʔæ i-ati
i-ʔ-ka-ōm/ 'plant 3.POS.-on 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-lie'.
- 240 /iki'ḥiti/: /i-ʔ-ka-i'ḥiti/
'3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-have.long.hair'.
/-ḥit/ is 'hair of head, head'.
- 241 /šIX i'kāk^wtim/: /šIX
i-ʔ-ka-āk^wtim/ 'thing 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-cover'.
- 242 /'ʔæʔæ iti i'kikolim/: /'ʔæʔæ
i-ati i-ʔ-ka-ikolim/ 'plant
3.POS.-on 3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-sit.down.ITER.'.
- 243 /'ʔæʔæ iti i'kōʔitim/: /ʔæʔæ
i-ati i-ʔ-ka-o-aʔitim/ 'plant
3.POS.-on 3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-eat.ITER.'.
- 244 /kon'tiř 'kanox/: /kon'tiř
k-anox/ '?? NOMZR.-burn'. From
Spanish *linterna* and/or *candela*.

- 07.460 *candle; vela*²⁴⁵
kon'tiř i'mataX
- 07.470 *shelf; repisa*

- 07.480 *trough; batea, artesa*²⁴⁶
an ?aX k^wi'kās
- 07.510 *roof; techo*²⁴⁷
'?āko is'Xap, '?āko ki?
'iyat
- 07.520 *thatch; techo de paja u hojas*

- 07.530 *ridgepole; cumbreira*

- 07.540 *rafter; cabrio, cercha (cualquiera de los maderos paralelos que soportan el techo)*

- 07.550 *beam; viga*²⁴⁸
'?āko iti yaipx, '?āko
i?a'?'išax
- 07.560 *post, pole; poste*²⁴⁹
'?æ?æ ?ant ?a'nip
- 07.570 *board; tabla*²⁵⁰
?ok^w
- 07.580 *arch; arco*

- 07.610 *mason; albañil*

- 07.620 *brick; ladrillo*²⁵¹
?a'šāmt ?a'mama

²⁴⁵ /kon'tiř i'mataX/: /kon'tiř i-m-ataX/ '?? NOMZR.-NEG.-go'. From Spanish *linterna* and/or *candela*.

²⁴⁶ /an ?aX k^wi'kās/: /Ø-an ?a-aX ko-i-Ø-ka-ā-asi/ '3.POS.-in ABS.-liquid 3.IO.-3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-drink'.

²⁴⁷ /'?āko is'Xap/: /'?āko i-sXap/ 'house 3.POS.-top'; /'?āko ki?'iyat/: /'?āko ki? i-ayat/ 'house the 3.POS.-end'.

²⁴⁸ /'?āko iti yaipx/: /'?āko i-ati i-y-aipx/ 'house 3.POS.-on 3.POS.-NOMZR.-AUG.-be.crossways'; /'?āko i?a'?'išax/: /'?āko i-?-ā?-išax/ 'house 3.POS.-NOMZR.-AUG.-rounded.up'.

²⁴⁹ /'?æ?æ ?ant ?a'nip/: /'?æ?æ ?ant ?a-ā?-nip/ 'plant down NOMZR.-PAS.-hit'.

²⁵⁰ From Uto-Aztecan word for pine. Compare Yaqui *woko*.

²⁵¹ /?a'šāmt ?a'mama/: /?a-ā?-ā-šāmt ?a-ā?-ā-mama/

- 07.630 *mortar; argamasa*

- 07.640 *adobe; adobe*²⁵²
?a'šāmt

08. Agriculture, Vegetation

- 08.110 *farmer; labrador, agricultor*

- 08.120 *field (for cultivation); campo (de cultivo), labranza*

- 08.130 *garden; huerta, jardín*

- 08.150 *cultivate, till; cultivar, labrar*
-Ik
- 08.160 *fence; cerca, valla*²⁵³
?ant ?a'kāk^p, ?ant ?a'šain
- 08.170 *ditch; zanja*²⁵⁴
?ant kašX
- 08.210 *plow; arar*²⁵⁵
?ant -kaskaX
- 08.212 *furrow; surco*

- 08.220 *dig; excavar, cavar*
-ap
- 08.230 *spade; laya*

- 08.240 *shovel; pala*²⁵⁶
šIX ?ant i?a'saix
- 08.250 *hoe; azadón, azada*

- 08.260 *fork; horqueta*

'NOMZR.-PAS.-AUG.-adobe NOMZR.-PAS.-AUG.-ripe'. Compare 07.640.

²⁵² /?a'šāmt/: /?a-ā?-ā-šāmt/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-adobe'. From Uto-Aztecan word for *adobe*. Compare Yaqui *saami* and Tohono O'odham (Papago) *shahmt*.

²⁵³ /?ant ?a'kāk^p/: /?ant ?a-ā?-kāk^p/ 'land NOMZR.-PAS.-pound'; /?ant ?a'šain/: /?ant ?a-ā?-šain/ 'land NOMZR.-PAS.-enclose.with'.

²⁵⁴ /?ant kašX/: /?ant k-ašX/ 'land NOMZR.-torn'.

²⁵⁵ /?ant -kaskaX/: /?ant -kaskaX/ 'land divide.ITER'.

²⁵⁶ /šIX ?ant i?a'saix/: /šIX ?ant i-?-a'saix/ 'thing land 3.POS.-NOMZR.-scoop'.

- 08.270 *rake; rastro, rastrillo*²⁵⁷
ʔant iʔa'mišx kin'ʔaš
- 08.310 *sow; sembrar (esparciendo las semillas)*²⁵⁸
-ōšxk
- 08.311 *seed; semilla*
-aʔik
- 08.320 *mow, reap; segar, cosechar*
-āpo
- 08.330 *sickle, scythe; hoz, guadaña*

- 08.340 *thresh; trillar, desgranar*

- 08.350 *threshing-floor; era, lugar para trillar*

- 08.410 *crop, harvest; cosecha, siega*

- 08.420 *grain (barley, oats, etc.); grano*

- 08.430 *wheat; trigo*
'kaštaš
- 08.440 *barley; cebada*

- 08.450 *rye; centeno*

- 08.460 *oats; avena*²⁵⁹
'kaštaš ʔa'x^wašipox
- 08.470 *maize, corn; maíz*
ʔapX^wʔ
- 08.480 *rice; arroz*²⁶⁰
'Xika 'kōsotox
- 08.510 *grass; hierba, pasto, zacate*
ko'nā
- 08.520 *hay; heno, paja de heno u otros forrajes*²⁶¹
'kaštaš 'inaʔ
- 08.530 *plant (noun); planta*
'ʔaʔa
- 08.531 *plant (vb); plantar, sembrar*
-ik
- 08.540 *root; raíz*
-Xai
- 08.550 *branch; rama*
-asaxa, -atak
- 08.560 *leaf; hoja*
-astx
- 08.570 *flower; flor*²⁶²
yapX^wt
- 08.600 *tree; árbol*²⁶³
'ʔaʔa, 'ʔaʔa ʔant 'kiti
- 08.610 *oak; roble*

- 08.620 *beech; haya*

- 08.630 *birch; abedul*

- 08.640 *pine; pino*

- 08.650 *fir; abeto*

- 08.660 *acorn; bellota*

- 08.670 *vine; enredadera, bejuco, liana*²⁶⁴
'ʔaʔa an ko'koimax
- 08.680 *tobacco; tabaco*²⁶⁵
'ʔapis kopX^wt
- 08.690 *smoke (tobacco); fumar*
-apis
- 08.691 *pipe; pipa*²⁶⁶
'Xapix an i'kōpis
- 08.720 *tree stump; tocón*²⁶⁷
'ʔaʔa it
- 08.730 *tree trunk; tronco*²⁶⁸
'ʔaʔa it
-
- 257 /ʔant iʔa'mišx kin'ʔaš/: /ʔant i-ʔ-ā-mišx k-i-an'ʔaš/ 'land 3.POS.-NOMZR.-AUG.-well NOMZR.-with-fingers'.
- 258 -ōšxk/: /-o-ašxk/ 'UNSPECIFIED.OBJ.-pile.up'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 259 /'kaštaš ʔa'x^wašipox/: /kaštaš ʔa-āʔ-ā'x^wašipox/ 'wheat NOMZR.-PAS.-flatten'.
- 260 /'Xika 'kōsotox/: /Xika k-ōsot-ox/ 'things NOMZR.-narrow-PL'.
- 261 /'kaštaš 'inaʔ/: /kaštaš i-anaʔ/ 'wheat 3.POS.-chaff'.
- 262 /yapX^wt/: /i-y-opX^wt/ '3.POS.-NOMZR.-loose'.
- 263 /'ʔaʔa ʔant 'kiti/: /ʔaʔa ʔant k-iti/ 'plant land NOMZR.-connected'.
- 264 /'ʔaʔa an ko'koimax/: /ʔaʔa Ø-an k-o'koimax/ 'plant 3.POS.-in NOMZR.-???'.
- 265 /'ʔapis kopX^wt/: /ʔapis k-opX^wt/ 'tobacco NOMZR.-loose'.
- 266 /'Xapix an i'kōpis/: /Xapix Ø-ano i-Ø-ka-o-apis/ 'reed 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-suck'.
- 267 /'ʔaʔa it/: /ʔaʔa i-at/ 'plant 3.POS.-base'.
- 268 Compare 08.720.

- 08.740 *forked branch; rama bifurcada, horqueta de árbol*²⁶⁹
'ʔəʔə ka'tām̄x
- 08.750 *bark; corteza*²⁷⁰
'ʔəʔə i'naiṭ, 'ʔəʔə iʔas'naiṭk
- 08.760 *sap; savia*²⁷¹
'ʔəʔə iX, ksipX
- 08.810 *palm tree; palma, palmera*
'šamix
- 08.820 *coconut; coco*

- 08.830 *citrus fruit; fruta cítrica*

- 08.840 *banana tree; mata de banano, mata de guineo, mata de plátano*

- 08.850 *banyan; baniano*

- 08.910 *sweet potato; camote, batata*

- 08.912 *yam; ñame*

- 08.920 *tapioca, manioc, cassava; mandioca, yuca*

- 08.930 *gourd; planta cucurbitácea, calabaza*
Xam
- 08.931 *pumpkin, squash; ayote, zapallo, calabaza*

- 08.940 *bamboo; bambú*

- 08.941 *sugar cane; caña de azúcar*²⁷²
'Xapix 'koatx^w
- 08.960 *fish poison (root); barbasco*

- 08.970 *nettle; ortiga*

- 08.980 *mushroom; hongo, seta*²⁷³
ʔamt 'ōtišX, 'ʔəʔə 'iyas, ʔakX ka'ʔoit

²⁶⁹ /'ʔəʔə ka'tām̄x/: /ʔəʔə k-a'tām̄x/ 'plant NOMZR.-forked'.

²⁷⁰ /'ʔəʔə i'naiṭ/: /ʔəʔə i-naiṭ/ 'plant 3.POS.-skin'; /'ʔəʔə iʔas'naiṭk /: /ʔəʔə i-ʔas'naiṭk / 'plant 3.POS.-rough.bark'.

²⁷¹ /'ʔəʔə iX/: /ʔəʔə i-aX/ 'plant 3.POS.-liquid'.

²⁷² /'Xapix 'koatx^w/: /Xapix k-oatx^w/ 'reed NOMZR.-sweet'.

²⁷³ /ʔamt 'ōtišX/: /ʔamt i-o-atišX/ 'breast 3.POS.-NOMZR.-

09. Miscellaneous Physical Acts and Those Pertaining to Special Arts and Crafts, with Some Implements, Materials, and Products; Other Miscellaneous Notions

- 09.110 *do, make; hacer*
-āi, -aItim, -aʔ
- 09.120 *work; trabajar*²⁷⁴
-a'tikpan
- 09.140 *bend; encorvar, doblarj*²⁷⁵
-a'ʔāmn
- 09.150 *fold; plegar*²⁷⁶
-a'ʔāoṭ
- 09.160 *tie, bind; amarrar, atar*²⁷⁷
-a'ʔišx
- 09.161 *untie; desarmar, desatar*²⁷⁸
-a'pātxk
- 09.180 *chain; cadena*²⁷⁹
ænm ʔa'koašx
- 09.190 *rope, cord; cuerda, sogá*
pōsx
- 09.192 *knot (noun); nudo*²⁸⁰
iʔa'φiš
- 09.210 *strike (hit, beat); golpear*
-nīp, -āφk
- 09.211 *pound with fist; machacar con el puño*²⁸¹
ya'nopx kix -a'tapx^w
- 09.220 *cut; cortar*
-āktim, -ašix

peel.back.foreskin'; /'ʔəʔə 'iyas/: /ʔəʔə i-ayas/ 'plant 3.POS.-liver'; /ʔakX ka'ʔoit/: /ʔakX k-āʔ-oit/ apart NOMZR.-AUG.-arrive'.

²⁷⁴ The root /-tikpan/, carrying the 'Augment' prefix here, is from Uto-Aztecan.

²⁷⁵ /-a'ʔāmn/: /-āʔ-āmn/ 'AUG.-curve.downwards'.

²⁷⁶ /-a'ʔāoṭ/: /-āʔ-āoṭ/ 'AUG.-folded'.

²⁷⁷ /-a'ʔišx/: /-ā-i'ʔišx/ 'AUG.-tied.up'.

²⁷⁸ /-a'pātxk/: /-ā-pātxk/ 'AUG.-open'.

²⁷⁹ /ænm ʔa'koašx/: /ænm ʔa'koašx/ 'metal NOMZR.-PAS.-braid'. Compare 9.670.

²⁸⁰ /iʔa'φiš/: /i-ʔ-a'φiš/ '3.POS.-NOMZR.-make.knot'.

²⁸¹ /ya'nopx kix -a'tapx^w/: /i-ya'nopx kix -ā-tapx^w/ '3.POS.-fist the AUG.-disintegrated'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

- 09.221 *cut down; tumbiar, talar*
-xIt
- 09.222 *chop, hew; tajar, picar*
-kakx
- 09.223 *stab; herir con arma punzante, apuñalar*²⁸²
'ænim -nip
- 09.230 *knife; cuchillo*²⁸³
'ænim
- 09.240 *scissors, shears; tijeras*²⁸⁴
iko 'kōšyaX
- 09.250 *ax; hacha*²⁸⁵
'ʔæʔæ i'pakotim
- 09.251 *adze; azuela*

- 09.260 *break; quebrar*
-āpX^wim
- 09.261 *broken; quebrado*
-apX^wim
- 09.270 *split; hender, partir*
-kašX
- 09.280 *tear; romper, rasgar*
-kašX
- 09.290 *flay, skin; desollar*²⁸⁶
i'naiš ki? -a'koIX
- 09.310 *rub, wipe; frotar, limpiar o secar (frotando)*²⁸⁷
i'takš -naXš
- 09.320 *stretch; alargar, estirar, tender*²⁸⁸
-a'ʔatoX
- 09.330 *pull; tirar, jalar*²⁸⁹
-a'φito
- 09.340 *spread out; extender, esparcir*²⁹⁰
-a'pāttxk
- 09.341 *hang up; colgar*²⁹¹
'koša -kai
- 09.342 *press; hacer o ejercer presión*
-tIpx^wk
- 09.343 *squeeze, wring; apretar, estrujar, exprimir*
-tIXp
- 09.350 *pour; vaciar, verter, derramar(se)*
-āttxk
- 09.360 *wash; lavar*
-o'nāāX, -panim
- 09.370 *sweep; barrer*²⁹²
ʔant -asakim
- 09.380 *broom; escoba*²⁹³
ʔant i'pasakim
- 09.422 *tool; herramienta*²⁹⁴
šIX 'oaktim
- 09.430 *carpenter; carpintero*

- 09.440 *build; edificar, construir*
-āko
- 09.460 *bore; perforar, horadar*
-kaptX^w
- 09.461 *hollow out; ahuecar*²⁹⁵
an -kašX, -a'ʔox^wš
- 09.480 *saw; serrucho, sierra*²⁹⁶
'ʔæʔæ i'pašIX, # ænm i'pašIX

282 /'ænim -nip/: /ænim -nip/ 'metal hit'. Compare 9.670. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

283 From Uto-Aztecán; compare 09.670.

284 This word is derived in some irregular way from the root /-ašIX/ 'cut'.

285 /'ʔæʔæ i'pakotim/: /ʔæʔæ i-Ø-p-akotim/ 'plant 3.POS.-NOMZR.-PAS.-cut.REP.'.

286 /i'naiš ki? -a'koIX/: /i-naiš ki? -āk-o-aIX/ '3.POS.-skin the AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-leave'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

287 /i'takš -naXš/: /i'takš -naXš/ '3.POS.-top rub'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

288 /-a'ʔatoX/: /-ā-ʔatoX/ 'AUG.-extended'.

289 /-a'φito/: /-ā-φito/ 'AUG.-stand.up'.

290 /-a'pāttxk/: /-ā-pāttxk/ 'AUG.-open'.

291 /'koša -kai/: /koša -kai/ 'high put'.

292 /ʔant -asakim/: /ʔant -asakim/ 'land brush'.

293 /ʔant i'pasakim/: /ʔant i-Ø-p-asakim/ 'land 3.POS.-NOMZR.-PAS.-brush'.

294 /šIX 'oaktim/: /šIX i-o-Caktim/ 'thing 3.POS.-NOMZR.-do'

295 /an -kašX/: /Ø-ano -kašX/; '3.POS.-in divide'; /-a'ʔox^wš/: /-ā-ʔox^wš/ 'AUG.-convex'.

296 /'ʔæʔæ i'pašIX/: /ʔæʔæ i-Ø-p-ašIX/ 'plant 3.POS.-NOMZR.-PAS.-saw'; /ænm i'pašIX/: /ænm i-Ø-p-ašIX/ 'metal 3.POS.-NOMZR.-PAS.-saw'. Compare 9.670.

- 09.490 *hammer; martillo*²⁹⁷
ænm i'kātɣ
- 09.500 *nail; clavo*²⁹⁸
'ænim 'kōsot
- 09.560 *glue; cola (adhesivo)*²⁹⁹
ksipX ika'ksipXa
- 09.600 *smith, blacksmith; herrero*

- 09.610 *forge; fragua*

- 09.620 *anvil; yunque*

- 09.630 *cast (metals); fundir*

- 09.640 *gold; oro*³⁰⁰
'ænim 'kmasot, ?ast tom
- 09.650 *silver; plata*³⁰¹
tom kōXp
- 09.660 *copper, bronze; cobre, bronce*³⁰²
'ænim k?æɪ
- 09.670 *iron; hierro*³⁰³
'ænim
- 09.680 *lead (noun); plomo*³⁰⁴
ænm ?a'Xāša kmotx^w
- 09.690 *tin, tinfoil; estaño*

- 09.710 *potter; alfarero*

- 09.720 *mold (clay, etc.); moldear*
-āi
- 09.730 *clay; arcilla*³⁰⁵
?an'tāšɣ
- 09.740 *glass; vidrio*³⁰⁶
?a'tāya
- 09.750 *weave, plait; tejer, trenzar*
-a'koašɣ
- 09.760 *basket; cesto, canasto, canasta*³⁰⁷
'?asax, ?āt ?a'nō?k^w, 'sapim
- 09.770 *mat; estera, petate*
'?āsan, '?āsmān
- 09.771 *rug; alfombra*

- 09.780 *netbag; bolsa de malla*

- 09.790 *fan (noun); abanico*

- 09.791 *fan (vb); abanicar*

- 09.810 *carve; esculpir*³⁰⁸
iki -āi
- 09.820 *sculptor; escultor*

- 09.830 *statue; estatua*

- 09.840 *chisel; escoplo, cencil*³⁰⁹
ænm i'kāklox
- 09.880 *paint (noun); pintura*³¹⁰
i?a'naXš
- 09.890 *paint (vb); pintar*³¹¹
-āspox, -naXš

²⁹⁷ /ænm i'kātɣ/: /ænm i-θ-ka-ātɣ/
'metal 3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-hit'. Compare 9.670.

²⁹⁸ /'ænim 'kōsot/: /ænim k-ōsot/
'metal NOMZR.-narrow'. Compare 9.670.

²⁹⁹ /ksipX ika'ksipXa/: /ksipX
i-θ-ka-ā-ksipXa/ 'plant(sp.) 3.POS.-
NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
AUG.-plant(sp.)'.

³⁰⁰ /'ænim 'kmasot/: /ænim k-masot/
'metal NOMZR.-yellow'; /?ast tom/:
/?ast tom/ 'stone money'. Compare
9.670.

³⁰¹ /tom kōXp/: /tom k-ōXp/ 'money
NOMZR.-white'.

³⁰² /'ænim k?æɪ/: /ænim k-?æɪ/ 'metal
NOMZR.-red'. Compare 9.670.

³⁰³ From Uto-Aztecan word for *iron*. Compare
Tohono O'odham (Papago) *wainomi*.

³⁰⁴ /ænm ?a'Xāša kmotx^w/: /ænm
?a-a'Xāša k-motx^w/ 'metal
NOMZR.-drip NOMZR.-soft'. Compare
9.670.

³⁰⁵ /?an'tāšɣ/: etymologically a reduction
of /?ant/ 'land' /?aišɣ/, from
/?a-ā?-Cišɣ/ 'NOMZR.-PAS.-grind'.

³⁰⁶ From Spanish *botella*.

³⁰⁷ /?āt ?a'nō?k^w/: /?āt
?a-ā-nō?k^w/ 'limberbush
NOMZR.-AUG.-concave'.

³⁰⁸ /iki -āi/: /i-aki -āi/
'3.POS.-with do'.

³⁰⁹ /ænm i'kāklox/: /ænm
i-θ-ka-āklox/ 'metal 3.POS.-
NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-cut.ITER.'. Compare
9.670.

³¹⁰ /i?a'naXš/: /i-?-a'naXš/ '3.POS.-
NOMZR.-rub'.

³¹¹ /-āspox/: /-ā-ōspox/
'AUG.-spotted'.

10. Motion; Locomotion, Transportation, Navigation

- 10.110 *move; mover*³¹²
-a'siixim
- 10.120 *turn over; dar(se) vuelta (hacia el lado opuesto)*³¹³
iki -kāix
- 10.130 *turn around; (hacer) dar vuelta(s), girar*³¹⁴
toI -pot
- 10.140 *wind, wrap; ovillar, devanar, envolver*³¹⁵
ano -φain
- 10.150 *roll; (hacer) rodar, arrollar, enrollar*³¹⁶
-a'māsix
- 10.160 *drop (vb); dejar caer*³¹⁷
-xIt, ?ant -akatX, -āpX
- 10.170 *twist; torcer*³¹⁸
-a'poIn
- 10.210 *rise; subir, ascender*³¹⁹
-ipaX
- 10.220 *raise, lift; elevar, alzar, levantar*³²⁰
-a'?otitoɬ, 'koʒa -a'?išax
- 10.230 *fall; caer*³²¹
-a?'xIt
- 10.240 *drip; gotear, escurrir*
-Itk
- 10.250 *throw; lanzar, echar, tirar*
-ašxk
- 10.252 *catch (ball); atrapar (p.e., una bola)*
-ipxk
- 10.260 *shake; sacudir, menear*³²²
-a'?ōXot
- 10.320 *flow; fluir, correr*
-imæx
- 10.330 *sink; hundir(se)*³²³
ano -oit
- 10.340 *float; flotar*³²⁴
?aXa -ika, -mapk^w
- 10.350 *swim; nadar*
-akat
- 10.351 *dive; zambullirse*³²⁵
ano -oit
- 10.352 *splash; salpicar*³²⁶
?aX -Inlim
- 10.360 *sail; navegar*³²⁷
-a'?ēmæx
- 10.370 *fly (vb); volar*
-kap
- 10.380 *blow; soplar*
-apXox
- 10.410 *creep, crawl; arrastrarse, serpear, gatear*
-atotim
- 10.412 *kneel; arrodillarse*
?ant -iφɪk
- 10.413 *crouch; agacharse, ponerse de cuclillas*³²⁸
?ant IkX -ōm
- 10.420 *slide, slip; resbalar(se), deslizar(se)*³²⁹
-o'miXoš
- 10.430 *jump, leap; saltar, brincar*
-kap, -koxp

³¹² /-a'siixim/: /-a'siixim/
'AUG.-move'.

³¹³ /iki -kāix/: /i-aki -k-āix/
'3.POS.-with AUG.-flap'.

³¹⁴ /toI -pot/: /toI -pot/ 'away ???'.

³¹⁵ /ano -φain/: /Ø-ano -φain/
'3.POS.-in tie'.

³¹⁶ /-a'māsix/: /-ā-māsix/
'AUG.-roll'.

³¹⁷ /?ant -akatX/: /?ant -akatX/
'down leave'.

³¹⁸ /-a'poIn/: /-ā-poIn/
'AUG.-closed'.

³¹⁹ This verb requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

³²⁰ /-a'?otitoɬ/: /-ā?-otitoɬ/
'AUG.-be.raised.up'; /'koʒa
-a'?išax/: /'koʒa -a'?išax/
'high lift'

³²¹ Etymologically from the passive of 'drop'; see 10.160.

³²² /-a'?ōXot/: /-a?-ōXot/
'AUG.-fall.off'.

³²³ /ano -oit/: /Ø-ano -oit/
'3.POS.-in touch'.

³²⁴ /?aXa -ika/: /?aXa -ika/ 'water float'.

³²⁵ /ano -oit/: /Ø-ano -oit/
'3.POS.-in touch'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

³²⁶ /?aX -inlim/: /?a-aX -inlim/
'ABS.-liquid throw.liquid'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

³²⁷ /-a'?ēmæx/: /-ā?-ēmæx/
'AUG.-move.slowly'. This verb requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

³²⁸ /?ant IkX -ōm/: /?ant i-ākX
-ōm/ 'down 3.POS.-near lie'.

³²⁹ This verb requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

- 10.431 *kick; patear*
-niφš
- 10.440 *dance; bailar*
-oit
- 10.450 *walk; caminar*
-ataX
- 10.451 *limp; cojear*

- 10.460 *run; correr*
-panšX
- 10.470 *go; ir*
-ataX
- 10.471 *go up; subir*³³⁰
-ipaX
- 10.472 *climb; trepar*³³¹
-ipaX
- 10.473 *go down; bajar*³³²
?ant -ap
- 10.474 *go out; salir*³³³
?apX -oit
- 10.480 *come; venir*³³⁴
mo- -a
- 10.481 *come back; volver, regresar*³³⁵
mo- -In, -ānpX
- 10.490 *go away, depart; irse, marcharse*³³⁶
nt- -a
- 10.491 *disappear; desaparecer*³³⁷
'ipak -aškim
- 10.510 *flee; huir*
-oxoš
- 10.520 *follow; seguir*³³⁸
-āit, 'ipak -āo
- 10.530 *pursue; perseguir*
-āit
-
- 10.550 *reach, arrive; llegar*
-aφp
- 10.560 *approach; acercarse*³³⁹
'iki -In
- 10.570 *enter; entrar*³⁴⁰
-aškim
- 10.610 *carry (bear); llevar, cargar*
-āši
- 10.612 *carry-in-hand; llevar en la mano*

- 10.613 *carry-on-shoulder; llevar a la espalda/en el hombro*
-sanx
- 10.614 *carry-on-head; llevar sobre la cabeza*
-ip
- 10.615 *carry-under-arm; llevar bajo el brazo*
-a 'sōmpX
- 10.620 *bring; traer*
-amxk
- 10.630 *send; enviar, mandar*³⁴¹
'iki -āka
- 10.640 *lead (vb); guiar*³⁴²
'?ækæ -kai
- 10.650 *drive; conducir*³⁴³
-a 'kataX
- 10.660 *ride; montar*

- 10.670 *push, shove; empujar*
-ātoɪ
- 10.710 *road; carretera*
'?ā?o
- 10.720 *path; camino, senda*
-ya ' ?ā?o
- 10.740 *bridge; puente*

- 10.750 *carriage, wagon, cart; coche (de caballos), carretón, carreta*³⁴⁴
'?æ?æ ?ant -māsix
-
- 330 This verb requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 331 This verb requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 332 /?ant -ap/: /?ant -ap/ 'down stand'.
- 333 /?apX -oit/: /?apX -oit/ 'outside touch'.
- 334 /mo- -a/: /mo- -a/ 'toward move'.
- 335 /mo- -In/: /mo- -In/ 'toward return'.
- 336 /nt- -a/: /nt- -a/ 'away move'.
- 337 /'ipak -aškim/: /i-apak -aškim/ '3.POS.-back enter'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 338 /'ipak -āo/: /i-apak -āo/ '3.POS.-back pass.by'.
- 339 /'iki -In/: /i-aki -In/ '3.POS.-with return'.
- 340 This verb requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 341 /'iki -āka/: /i-aki -āka/ '3.POS.-with send'.
- 342 /'?ækæ -kai/: /?ækæ -kai/ '?? put'.
- 343 /-a 'kataX/: /-āk-ataX/ 'AUG.go'.
- 344 /'?æ?æ ?ant -māsix/: /'?æ?æ ?ant -māsix/ 'plant land roll'.

- 10.760 *wheel; rueda*³⁴⁵
ʔant i'masix
- 10.770 *axle; eje*³⁴⁶
'trōki ano k'wi'yaipx
- 10.780 *yoke; yugo*³⁴⁷
'iyas i'tXIn
- 10.810 *ship; buque, barco*³⁴⁸
'ʔæʔæ ʔas'kam
- 10.830 *boat; bote*³⁴⁹
ka'noā
- 10.831 *canoe; canoa*

- 10.832 *outrigger; batanga*

- 10.840 *raft; balsa*³⁵⁰
ʔas'kam
- 10.850 *oar; remo*

- 10.851 *paddle (noun); remo corto*
kãtX
- 10.852 *row (vb); remar*
-askim³⁵¹
- 10.860 *rudder; timón*³⁵²
yapa'sãæxa
- 10.870 *mast; mástil*³⁵³
iti i'ʔIp
- 10.880 *sail (noun); vela*³⁵⁴
ika'ʔæmæx
- 10.890 *anchor; ancla*³⁵⁵
ka'noā ya'šainim
-
- 345 /ʔant i'masix/: /ʔant
i-Ø-masix/ 'land 3.POS.-
NOMZR.-roll'.
- 346 /'trōki ano k'wi'yaipx/: /trōki
Ø-ano ko-i-y-ā-oipx/ 'car 3.POS.-in
3.IO.-3.POS.-NOMZR.-AUG.-crossways'.
/trōki/ is from regional Spanish *troque*,
from English *truck*.
- 347 /'iyas i'tXIn/: /'iyas i-tXIn/
'ox 3.POS.-heading'. From Spanish *buey*.
- 348 /'ʔæʔæ ʔas'kam/: /ʔæʔæ ʔa-skam/
'plant ABS.-balsa'.
- 349 From Spanish *canoa*.
- 350 /ʔas'kam/: /ʔa-skam/ 'ABS.-balsa'.
- 351 /-askim/ 'paddle' (rather than 'row').
- 352 The etymology of this word is unclear.
- 353 /iti i'ʔIp/: /i-ati i-ʔ-ap/
'3.POS.-on 3.POS.-NOMZR.-stand'.
- 354 /ika'ʔæmæx/: /i-Ø-ka-ãʔ-æmæx/
'3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
AUG.-move.slowly'.
- 355 /ka'noā ya'šainim/: /ka'noā
i-y-o'šainim/ 'boat 3.POS.-anchored'.

- 10.910 *harbor, port; puerto*

- 10.920 *land (vb); desembarcar*³⁵⁶
'ʔaXox ʔant -pam

11. Possession, Property, and Commerce

-
- 11.110 *have; tener*

- 11.120 *own, possess; poseer, tener*
-yā
- 11.130 *take; tomar, coger*
-ipxk
- 11.140 *seize, grasp; agarrar, asir, coger*
-ipxk, -naix
- 11.150 *hold; tener (en mano), sostener*
-ā
- 11.160 *get, obtain; obtener*

- 11.170 *keep, retain; conservar, retener*³⁵⁷
ikX -aka
- 11.180 *thing; cosa*
šIX
- 11.210 *give; dar*
-akæ, -ā, -āti, -æ
- 11.220 *give back; devolver*³⁵⁸
-a'ʔānpX, -kætX
- 11.240 *preserve, look after; preservar,
proteger*³⁵⁹
ʔakX -a'kōtoXot
- 11.250 *save, rescue; salvar, rescatar*³⁶⁰
ʔapX ʔant -akatX, -a'kamot
- 11.270 *destroy; destruir*³⁶¹
-a'mipaŋa

356 /'ʔaXox ʔant -pam/: /'ʔaXox
ʔant -pam/ 'shore land come.upon'.
The verb in this expression requires the prefix
/ko-/ '3.IO.'.

357 /IkX -aka/: /i-ākX -aka/
'3.POS.-near put'.

358 /-a'ʔānpX/: /-āʔ-ānpX/
'AUG.-return.home'; the verb /-kætX/
requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

359 /ʔakX -a'kōtoXot/: /ʔakX
-āk-o-atoX-ot/ 'somewhere AUG.-
UNSPECIFIED.OBJ.-extend-??'. The verb
in this expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

360 /ʔapX ʔant -akatX/: /ʔapX ʔant
-akatX/ 'outside land leave';
/-a'kamot/: /-ā-kam-ot/
'AUG.-alive-??'.

361 /-a'mipaŋa/: /-ā-mipaŋa/
'AUG.-bad'.

- 11.280 *harm, injure, damage; dañar, herir*³⁶²
i'xāptox -āi, šIX š Ix -āi
- 11.310 *seek, look for; buscar*
-kā
- 11.320 *find; encontrar, hallar*
-a?o
- 11.330 *lose; perder*³⁶³
?akX -akatX
- 11.340 *release, let go; soltar*³⁶⁴
-āφp, -akatX
- 11.430 *money; dinero*³⁶⁵
tom
- 11.440 *coin; moneda*³⁶⁶
tom 'kaiskan, tom kiXt
- 11.510 *rich; rico*
-a? 'tXima
- 11.520 *poor; pobre*
-msi'sIn
- 11.530 *beggar; mendigo*³⁶⁷
'kImosim
- 11.540 *avaricious, stingy; avaro, mezquino*³⁶⁸
'imoš -āpit
- 11.610 *lend; prestar*³⁶⁹
-āsot
- 11.620 *borrow; tomar prestado*
-aso
- 11.630 *owe; deber*

- 11.640 *debt; deuda*³⁷⁰
iko'kōšx
-
- 11.650 *pay (vb); pagar*
-ipot
- 11.660 *account, reckoning; cálculo, cuenta*

- 11.690 *tax, tribute; impuesto, tributo*

- 11.770 *hire; alquilar, emplear*

- 11.780 *wages; salario, sueldo*³⁷¹
i'kaipot
- 11.790 *earn; ganar (dinero)*
-iši
- 11.810 *buy; comprar*
-itaš' ?ā
- 11.820 *sell; vender*³⁷²
-itaš' ?ā
- 11.830 *trade, barter; trocar*³⁷³
-iXš
- 11.840 *merchant; comerciante*³⁷⁴
?a'yā ka'koXš
- 11.850 *market (place); mercado*

- 11.860 *store, shop; tienda, almacén*³⁷⁵
?a'yā ?a'koXš
- 11.870 *price; precio*

- 11.880 *dear (costly, expensive); caro*
-yāi
- 11.890 *cheap; barato*

- 11.910 *share (distribute); repartir*
-āiškam
- 11.920 *weigh; pesar*³⁷⁶
-a'motāt
-
- 362 /i'xāptox -āi/: /i'xāptox -āi/
'??? do'; /šIX š Ix -āi/: /šIX šo
Ix -āi/ 'thing a elsewhere do'. The verb
in this expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.
- 363 /?akX -akatX/: /?akX -akatX/
'somewhere leave'.
- 364 The verb /-āφp/ requires the prefix
/ko-/'3.IO.'.
- 365 From Spanish *tomar*.
- 366 /tom 'kaiskan/: /tom k-aiskan/
'money NOMZR.-hard'; /tom kiXt/:
/tom k-iXt/ 'money
NOMZR.-little.PL.'. Compare 11.430.
- 367 /'kImosim/: /k-Imosim/
'NOMZR.-beg'.
- 368 /'imoš -āpit/: /i-amoš -āpit/
'3.POS.-heart ???'.
- 369 This verb requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.
- 370 /iko'kōšx/: /i-Ø-ka-o'kōšx/
'3.POS.-NOMZR.-extend.credit'. This
- word is etymologically related to the verb
/-āšx/ 'tie up'.
- 371 /i'kaipot/: /i-Ø-ka-aipot/
'3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-pay'.
- 372 This verb requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.
- 373 The verb in this expression requires the prefix
/ko-/'3.IO.'.
- 374 /?a'yā ka'koXš/: /?a-ā?-yā
k-a'koXš/ 'NOMZR.-PAS.-own
NOMZR.-take.care.of'.
- 375 /?a'yā ?a'koXš/: /?a-ā?-yā
?a-ā?-a'koXš/ 'NOMZR.-PAS.-own
NOMZR.-PAS.-take.care.of'.
- 376 /-a'motāt/: /-a'motāt/ 'AUG-
heavy'.

12. Spatial Relations: Place, Form, Size

- 12.010 *after; después*

- 12.011 *behind; atrás, detrás*
-apak
- 12.020 *beside; al lado de*
Ikp
- 12.030 *down, below; abajo, debajo*
-mokɬ
- 12.040 *before; delante, antes de*³⁷⁷
-ya 'nIkp
- 12.041 *front; delantero, anterior*
ya 'nIkp
- 12.050 *inside, in; adentro, dentro*
-ano
- 12.060 *outside; afuera, fuera*
?apX
- 12.070 *under; debajo de, bajo (prep)*
-mokɬ
- 12.080 *up, above; arriba, encima*
-ati, -takɬ, 'koɬa, ko'ɬækp
- 12.110 *place; lugar, sitio*
?ant
- 12.120 *put; poner*³⁷⁸
-ã?ka
- 12.130 *sit; sentar(se)*
-Ix
- 12.140 *lie down; acostarse, echarse*
-õm
- 12.150 *stand; poner(se) de pie*
-φit
- 12.160 *remain, stay; quedar*³⁷⁹
-a? 'kãiɬ
- 12.170 *remains, left overs; sobras*

- 12.210 *collect, gather; recoger, reunir*³⁸⁰
pti iti -akim
- 12.212 *pick up; recoger*

- 12.213 *pile up; amontonar*
-ašxk
- 12.220 *join, unite; juntar*
ptæ -a 'koyatoɬ, pti -a 'šãat
- 12.230 *separate; separar, apartar*³⁸¹
ptæ -ãkatX, ptæ -a 'koIX
- 12.232 *divide; dividir*
-kaskaX
- 12.240 *open; abrir*³⁸²
-a 'pãtxk, -kaptX^w
- 12.250 *shut, close; cerrar*³⁸³
-a 'poin, iki -ãnim
- 12.260 *cover; cubrir*
-ãnim, -ãptim, -ap'Xašɬ
- 12.270 *hide, conceal; esconder*
-isX^w
- 12.310 *high; alto*
koɬX
- 12.320 *low; bajo*
?ant
- 12.330 *top; cima*
-sXap
- 12.340 *bottom; fondo*
-?it, -tis, -apot
- 12.350 *end; extremo (de una superficie), final*
(por ejemplo, de un camino)³⁸⁴
'iti 'k^wkiyat
- 12.352 *pointed; puntiagudo*³⁸⁵
'iki -õsot
- 12.353 *edge; borde, orilla, margen*
-tãɬ
- 12.360 *side; lado, costado*
-šækp, -?Išk
- 12.370 *middle, center; medio, centro*
-amak, -mo'šit
- 12.410 *right (side); derecha*³⁸⁶
'inoɬ 'ãpa Ikp ak

³⁷⁷ Etymologically from 'face side.of'.

³⁷⁸ /-ã?ka/: /-ã-a?ka/ 'AUG-be.located'.

³⁷⁹ Etymologically from passive of /-kãiɬ/ 'leave'.

³⁸⁰ /pti iti -akim/: /pti i-ati -akim/ 'together 3.POS.-on put'.

³⁸¹ /ptæ -ãkatX/: /ptæ -ã-akatX/ 'together AUG.-leave'; /ptæ -a 'koIX/: ptæ -ãk-o-aIX/ 'together AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-leave'.

³⁸² /-a 'pãtxk/: /-ã-pãtxk/ 'AUG.-open'; /-kaptX^w/: /-k-aptX^w/ 'AUG.-punctured'.

³⁸³ /-a 'poin/: /-ã-poin/ 'AUG.-closed'; /iki -ãnim/: /i-aki -ãnim/ '3.POS.-with cover'.

³⁸⁴ /'iti 'k^wkiyat/: /i-ati ko-k-iyat/ '3.POS.-on 3.IO.-NOMZR.-end'.

³⁸⁵ /'iki -õsot/: /i-aki -õsot/ '3.POS.-with narrow'.

³⁸⁶ /'inoɬ 'ãpa Ikp ak/: /i-anoɬ ãpa i-ãkp ak/ '3.POS.-hand true 3.POS.-side the'.

- 12.420 *left (side); izquierda*³⁸⁷
i'stɪk Ikp
- 12.430 *near (adv); cerca*
ʔan'taXɪ, I kX
- 12.440 *far (adv); lejos*
'āmo, tōX
- 12.450 *east; este, oriente*³⁸⁸
šāʔ kiʔ 'kʷmota ʔapX i'ʔIp
kiʔ Ikp
- 12.460 *west; oeste, poniente*³⁸⁹
šāʔ kiʔ kon'tita an 'Iškim
kiʔ Ikp
- 12.470 *north; norte*³⁹⁰
ʔai 'ʔəno 'moka kiʔ Ikp
- 12.480 *south; sur*³⁹¹
Xnai Ikp
- 12.530 *grow; crecer*
-ōkp
- 12.540 *measure; medir*³⁹²
-əpit
- 12.541 *span, fathom; braza (medida)*

- 12.550 *large, big; grande*
-ākox
- 12.560 *small, little; chico, pequeño*
-isiɪ
- 12.570 *long; largo*
-akʷsXax
- 12.580 *tall; alto*
-akʷsXax
- 12.590 *short; corto*
-ōxox
- 12.610 *wide, broad; ancho, amplio*
-aptx
- 12.620 *narrow; angosto, estrecho*
-ōsot
- 12.630 *thick (in dimension); grueso*
-ipkʷ, -sop
- 12.650 *thin (in dimension); delgado*
-Xatkax
- 12.670 *deep; profundo, hondo*
-yaiɪ
- 12.680 *shallow; bajo, poco profundo*

- 12.710 *flat; plano*
-xip
- 12.730 *straight; derecho, recto*
-omtXʷ
- 12.740 *crooked; torcido*
-nokʷ, -noftx, -ʔānšX
- 12.750 *hook; gancho*

- 12.760 *corner; esquina, rincón*
kʷi'ʔin
- 12.770 *cross; cruz*³⁹³
'ʔəʔə ʔa'soāx
- 12.780 *square; cuadrado*³⁹⁴
-i'sɪitXkox
- 12.810 *round; redondo*³⁹⁵
-toknix, -pətix, -kō
- 12.820 *circle; círculo*³⁹⁶
ʔa'moɪx
- 12.830 *sphere, ball; esfera, pelota, bola*³⁹⁷
šɪX ko'kəʔt
- 12.840 *line; línea*³⁹⁸
ʔant ʔa'sitoX
- 12.920 *like, similar; semejante*
Xaʔ'Xaɪ, -mis
- 12.930 *change; cambiar*³⁹⁹
Ix -a'pakta

387 /i'stɪk Ikp/: /i-sɪɪk i-ākɔ/ '3.POS.-left.arm 3.POS.-side'.

388 /šāʔ kiʔ 'kʷmota ʔapX i'ʔIp kiʔ Ikp/: /šāʔ kiʔ ko-mo-t-a ʔapX i-ʔi-ap kiʔ i-ākɔ/ 'sun the 3.IO.-toward-REALIS-move outside 3.POS.-NOMZR.-stand the 3.POS.-side'.

389 /šāʔ kiʔ kon'tita an 'Iškim kiʔ Ikp/: /šāʔ kiʔ ko-nt-t-a Ø-ano i-Ø-aškim kiʔ i-ākɔ/ 'sun the 3.IO.-away-REALIS-move 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-enter the 3.POS.-side'.

390 /ʔai 'ʔəno 'moka kiʔ Ikp/: /ʔai ʔəno mo-k-a kiʔ i-ākɔ/ 'air desert toward-NOMZR.-move the 3.POS.-side'.

391 /Xnai Ikp/: /Xnai i-ākɔ/ 'southwind 3.POS.-side'.

392 The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

393 /'ʔəʔə ʔa'soāx/: /'ʔəʔə ʔa-āʔ-ā-soāx/ 'plant NOMZR.-PAS.-AUG.-cross'.

394 Probably related to the word /-asɪa/ 'ear'.

395 The verb /-kō/ requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

396 /ʔa'moɪx/: /ʔa'moɪx/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-encircled'.

397 /šɪX ko'kəʔt/: /šɪX k-o'kəʔt/ 'thing NOMZR.-bounce'.

398 /ʔant ʔa'sitoX/: /ʔant ʔa-āʔ-sitoX/ 'land NOMZR.-PAS.-make.line'.

399 /Ix -a'pakta/: /Ix -ā-pakta/ 'elsewhere AUG.-be'.

13. Quantity and Number

- 13.000 *zero, nothing; cero, nada*⁴⁰⁰
ʔant ʔa'pætix
- 13.010 *one; uno*
'tašo
- 13.020 *two; dos*
-ōkx
- 13.030 *three; tres*
-apXa
- 13.040 *four; cuatro*
-šōX^wk
- 13.050 *five; cinco*
-oítom
- 13.060 *six; seis*⁴⁰¹
i'snāp -ašox
- 13.070 *seven; siete*⁴⁰²
tomkox -Iʔ
- 13.080 *eight; ocho*⁴⁰³
-šoXoĩkam
- 13.090 *nine; nueve*⁴⁰⁴
ksoi -ʔanĩ
- 13.100 *ten; diez*
-ʔanĩ
- 13.101 *eleven; once*⁴⁰⁵
tʔanĩ 'tašo -Iʔ
- 13.102 *twelve; doce*⁴⁰⁶
tʔanĩ 'tōkx -Iʔ
- 13.103 *fifteen; quince*⁴⁰⁷
tʔanĩ 'toítom -Iʔ

400 /ʔant ʔa'pætix/: /ʔant
ʔa-āʔ-ā-pætix/ 'land NOMZR.-PAS.-
AUG.-circular'.

401 /i'snāp -ašox/: /i-snāp -ašox/
'3.POS.-breastmeat one'.

402 /tomkox -Iʔ/: /tomkox -Iʔ/ '??
be'. The first word is etymologically related
to 'five' and 'two'. The verb in this
expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

403 Related to the word for 'four'.

404 /ksoi -ʔanĩ/: /ksoi -ʔanĩ/ '??
ten'.

405 /tʔanĩ 'tašo -Iʔ/: /t-ʔanĩ tašo
-Iʔ/ 'REALIS-ten one be'. The verb in
this expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

406 /tʔanĩ 'tōkx -Iʔ/: /t-ʔanĩ
t-ōkx -Iʔ/ 'REALIS-ten REALIS-two
be'. The verb in this expression requires the
prefix /ko-/'3.IO.'.

407 /tʔanĩ 'toítom -Iʔ/: /t-ʔanĩ
t-oítom -Iʔ/ 'REALIS-ten REALIS-

- 13.104 *twenty; veinte*⁴⁰⁸
i'ʔanĩ -ōkx
- 13.105 *hundred; ciento, cien*⁴⁰⁹
i'ʔanĩ -ʔanĩ
- 13.106 *thousand; mil*

- 13.107 *count; contar*
-asX
- 13.140 *every, all; cada uno, todos*⁴¹⁰
Ix kap 'tašo, 'iti k^{wi}?i'yaX
- 13.150 *much, many; mucho*
-atXo, anX^w
- 13.160 *more; más*
'kipak
- 13.170 *little (quantity), few; poco*
-ipXa
- 13.180 *enough; bastante, suficiente*⁴¹¹
oX ʔā
- 13.181 *some; un poco, algo, alguno*
pak
- 13.190 *multitude, crowd; multitud*

- 13.210 *full; lleno*
-kam, -pokt
- 13.220 *empty; vacío*⁴¹²
-i'nāiĩ, -inax
- 13.230 *part, piece; pedazo*⁴¹³
iktĩm
- 13.240 *half; mitad*
imo'šit
- 13.330 *alone, only; solo, solamente*
-ašox

five be'. The verb in this expression
requires the prefix /ko-/'3.IO.'.

408 /i'ʔanĩ -ōkx/: /i-Ø-ʔanĩ -ōkx/
'3.POS.-NOMZR.-ten two'. The verb in
this expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

409 /i'ʔanĩ -ʔanĩ/: /i-Ø-ʔanĩ
-ʔanĩ/ '3.POS.-NOMZR.-ten ten'.

410 /Ix kap 'tašo: /Ix kap 'tašo/
'elsewhere the one'; /'iti
k^{wi}?i'yaX/: /i-atĩ
ko-i-ʔ-i'yaX/ '3.POS.-on 3.IO.-
3.POS.-NOMZR.-end'.

411 /oX ʔā/: /oX ʔā/ 'thus be'.

412 /-i'nāiĩ/: /-i-nāiĩ/ 'with-skin'.

413 /iktĩm/: /i-Ø-aktĩm/ '3.POS.-
NOMZR.-be.cut'.

- 13.340 *first; primero*⁴¹⁴
'iki yān ō -ap
13.350 *last; último*⁴¹⁵
'iti -əmə
13.360 *second; segundo*⁴¹⁶
Ik -ap
13.370 *pair; par*
-yai
13.380 *two times; dos veces*⁴¹⁷
-ākx
13.420 *third; tercero*⁴¹⁸
'iki IpXa
13.440 *three times; tres veces*⁴¹⁹
-āpXa

14. Time

- 14.110 *time; tiempo*

14.120 *age; edad*

14.130 *new; nuevo*⁴²⁰
kmā -I?
14.140 *young; joven*
'?ākə
14.150 *old; viejo*
-əxim
14.160 *early; temprano*

14.170 *late; tarde*

14.180 *now; ahora*
kmāX
14.190 *immediately; en seguida,*
*inmediatamente*⁴²¹
?ōX Xa? -əmə

- 14.210 *swift, fast, quick; rápido*
-āφšX
14.220 *slow; despacio, lentamente*
-mi?a, -yām
14.230 *hasten, hurry; apurar(se), darse*
*prisa*⁴²²
-a'?āφšX, -a'kapxk, -apxk
14.240 *retard, delay; demorar(se), retrasar(se)*

14.250 *begin, beginning; empezar, comienzo,*
*inicio*⁴²³
-a'?iti
14.252 *last, endure; durar*⁴²⁴
-imxk
14.260 *end (temporal); fin*⁴²⁵
'iti k'wi'?iyat ak
14.270 *finish; acabar, terminar, finalizar*
-aXi
14.280 *cease, stop; cesar, dejar de,*
*detenerse*⁴²⁶
'?akiX -šam
14.290 *ready; listo*
-i'tā?o
14.310 *always; siempre*
kōX
14.320 *often; a menudo, frecuentemente*

14.330 *sometimes; a veces*⁴²⁷
?akX -I?, šimx^wk Xa?
14.331 *soon; pronto*
Xā
14.332 *long-time (for a); por mucho tiempo*⁴²⁸
?aīX tōX -a'yaXi
14.340 *never; nunca, jamás*

⁴¹⁴ /'iki yān ō -ap/: /i-aki i-yān
ō -ap/ '3.POS.-with 3.POS.-face ??
stand'.

⁴¹⁵ /'iti -əmə/: /i-ati -əmə/
'3.POS.-on used.up'. The verb in this
expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

⁴¹⁶ /Ik -ap/: /i-āk -ap/ '3.POS.-side
stand'. The verb in this expression requires
the prefix /ko-/'3.IO.'.

⁴¹⁷ /-ākx/: /-ā-ōkx/ 'RAISING-two'.

⁴¹⁸ /'iki IpXa/: /i-aki i-Ø-apXa/
'3.POS.-with 3.POS.-NOMZR.-three'.

⁴¹⁹ /-āpXa/: /-ā-apXa/
'RAISING-three'.

⁴²⁰ /kmā -I?/: /kmā -I?/ 'now be'.

⁴²¹ /?ōX Xa? -əmə/: /?ōX Xa? -əmə/
'?? and used.up'.

⁴²² /a'?āφšX/ is etymologically related to the
word /-āφšX/ 'fast'. The verb
/-apxk/ requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

⁴²³ /-a'?iti/: /-a?-iti/ 'AUG.-base'.

⁴²⁴ This verb requires the prefix /ko-/
'3.IO.'.

⁴²⁵ /'iti k'wi'?iyat ak/: /i-ati
ko-i-?-iyat ak/ '3.POS.-on 3.IO.-
3.POS.-NOMZR.-measure.in.length the'.

⁴²⁶ /'?akiX -šam/: /'?akiX -šam/
'somewhere put'.

⁴²⁷ /?akX -I?/: /?akX -I?/ 'somewhere
be'; /šimx^wk Xa?/ /šimx^wk Xa?/
'when? and'.

⁴²⁸ /?aīX tōX -a'yaXi/: /?aīX tōX
-ā-yaXi/ 'rather far AUG.-measure'.

- 14.350 *again; otra vez, de nuevo*⁴²⁹
mos i'takto
- 14.410 *day; día*⁴³⁰
šā?
- 14.420 *night; noche*⁴³¹
i'ʔamok
- 14.430 *dawn; madrugada*⁴³²
ʔant ʔā Iko
- 14.440 *morning; mañana*⁴³³
ʔant i'φI
- 14.450 *noon, midday; mediodía*⁴³⁴
šā? kʷi'ʔimak
- 14.451 *afternoon; tarde*⁴³⁵
šā? kix ʔiš Ikp -Ix
- 14.460 *evening; vísperas, período del final de la tarde y primeras horas de la noche*⁴³⁶
i'ʔamok
- 14.470 *today; hoy*⁴³⁷
šā? ʔipkop
- 14.480 *tomorrow; mañana*⁴³⁸
ʔant -φI
- 14.481 *day-after-tomorrow; pasado mañana*⁴³⁹
ʔant po'φI mos ʔant po'φI
- 14.490 *yesterday; ayer*
mo'Xima
- 14.491 *day-before-yesterday; anteayer*⁴⁴⁰
mo'Xima ki? 'ipak mo'Xima
- 14.510 *hour; hora*⁴⁴¹
šā? ki? 'ItaX
- 14.530 *clock, timepiece; reloj*⁴⁴²
šā?
- 14.610 *week; semana*
ika'tomək
- 14.620 *Sunday; domingo*
ika'tomək
- 14.630 *Monday; lunes*

- 14.640 *Tuesday; martes*

- 14.650 *Wednesday; miércoles*

- 14.660 *Thursday; jueves*

- 14.670 *Friday; viernes*

- 14.680 *Saturday; sábado*⁴⁴³
i'šāyo
- 14.710 *month; mes*⁴⁴⁴
'IšaX
- 14.730 *year; año*⁴⁴⁵
ʔant
- 14.740 *winter; invierno*⁴⁴⁶
i'ʔāpɿ
- 14.750 *fall; primavera*

- 14.760 *summer; verano*⁴⁴⁷
i'košim
- 14.770 *autumn; otoño*

- 14.780 *season; estación*

-
- 429 /mos i'takto/: /mos i'takt-o/
'again again-??'.
- 430 Same as word for 'sun'.
- 431 /i'ʔamok/: /i-θ-ʔamok/ '3.POS.-
NOMZR.-dark'.
- 432 /ʔant ʔā Iko/: /ʔant ʔā Iko/
'land there 3.POS.-NOMZR.-visible'.
- 433 /ʔant i'φI/: /ʔant i-θ-φI/ 'land
3.POS.-NOMZR.-??'.
- 434 /šā? kʷi'ʔimak/: /šā?
ko-i'ʔimak/ 'sun ??'. The second word
has the root for 'middle' in it.
- 435 /šā? kix ʔiš Ikp -Ix/: /šā? kix
ʔiš i-ākp -Ix/ 'sun the here 3.POS.-
side sit'.
- 436 /i'ʔamok/: /i-θ-ʔamok/ '3.POS.-
NOMZR.-dark'.
- 437 /šā? ʔipkop/: /šā? ʔipkop/ 'sun
this'.
- 438 /ʔant -φI/: /ʔant -φI/ 'land ??'.
- 439 /ʔant po'φI mos ʔant po'φI/:
/ʔant po-φI mos ʔant po-φI/ 'land
IRREALIS-?? again land IRREALIS-??'
-
- 440 /mo'Xima ki? 'ipak mo'Xima/:
/mo'Xima ki? i-apak mo'Xima/
'yesterday the 3.POS.-back yesterday'.
- 441 /šā? ki? 'ItaX/: /šā? ki?
'i-θ-ataX/ 'sun the 3.POS.-
NOMZR.-go'.
- 442 Same as word for 'sun' and 'day'.
- 443 From Spanish *sábado*.
- 444 Same as word for 'moon'.
- 445 Same as word for 'earth'.
- 446 /i'ʔāpɿ/: /i-ʔ-āpɿ/ '3.POS.-
NOMZR.-cold'.
- 447 /i'košim/: /i-θ-košim/ '3.POS.-
NOMZR.-hot(weather)'.

15. Sense Perception

- 15.210 *smell (vb intrans); oler*

- 15.212 *sniff; husmear*
-sI
- 15.220 *smell (vb trans); oler, olfatear*
-sI
- 15.250 *fragrant, good smelling; fragante, bien oliente*⁴⁴⁸
i'ʔa'sI -Ipi
- 15.260 *stinking, bad smelling; hediondo*
-ʔæmt, -kon
- 15.310 *taste; gustar, saborear, saber*
-pI
- 15.350 *sweet; dulce*
-oatx^w
- 15.360 *salty; salado*
-akat, -kapXɪ
- 15.370 *bitter; amargo*
-akat
- 15.380 *acid, sour; agrio*
-kapXɪ, -xiši
- 15.390 *brackish; salobre*
-akat, -Xana
- 15.410 *hear; oír*
-CI
- 15.420 *listen; escuchar*
-kæk^{wɪ}
- 15.440 *sound, noise; ruido, sonido*⁴⁴⁹
æaʔ, i'ʔipon
- 15.450 *loud; alto (voz), ruidoso*
-komka
- 15.460 *quiet, silence; silencio, tranquilo*
-maI (be quiet)
- 15.510 *see; ver*
-aʔo
- 15.520 *look, look at; mirar, contemplar*
-økta
- 15.550 *show; mostrar, señalar*⁴⁵⁰
-a'køkta, -a'køʔot
- 15.560 *shine; brillar*⁴⁵¹
-a'ʔai, -ššəʔoX
- 15.570 *bright; brillante*
-i'næʔx
- 15.610 *color; color*⁴⁵²
'Xika pti im'mis
- 15.620 *light (in color); claro*⁴⁵³
ʔaX ʔāi ima'ʔI
- 15.630 *dark (in color); oscuro*
-øpoɪ, -i'køpoɪ
- 15.640 *white; blanco*
-øXp
- 15.650 *black; negro*
-øpoɪ
- 15.660 *red; rojo*⁴⁵⁴
-ʔæɪ, -Ciʔx^w, -aktox
- 15.670 *blue; azul*
-oiɪ
- 15.680 *green; verde*
-oiɪ
- 15.690 *yellow; amarillo*
-masoɪ
- 15.710 *touch; tocar*⁴⁵⁵
-in, -Caktim, 'iti -inoɪ
- 15.712 *pinch; pellizcar*
-tIp, -tašita, -titx^w
- 15.720 *feel; sentir*
-CI
- 15.740 *hard; duro*
-aiskan
- 15.750 *soft; suave*
-aitik
- 15.760 *rough; áspero*
-i'næšx, -i'pākaɪk
- 15.770 *smooth; suave, liso*
-o'miʔx
- 15.780 *sharp; afilado, aguzado, filoso*
-ita
- 15.790 *blunt, dull; romo, embotado*
-it

⁴⁴⁸ /i'ʔa'sI -Ipi/: /i-ʔ-ā-sI -Ipi/
'3.POS.-NOMZR.-AUG.-smell good'

⁴⁴⁹ /æaʔ/: /i-ø-Caʔ/ '3.POS.-
NOMZR.-make.sound'; /i'ʔipon/:
/i-ʔ-i-apon/ '3.POS.-NOMZR.-with-
voice'.

⁴⁵⁰ /-a'køkta/: /-āk-økta/
'AUG.-look.at'; /-a'køʔot/:
/-āk-o-aʔo-t/ 'AUG.-
UNSPECIFIED.OBJ.-see-ʔ?'. These verbs
require the prefix /ko-/ '3.IO.'

⁴⁵¹ The root /-ššəʔoX/ is related to the word
/ššəʔ/ 'sun'.

⁴⁵² /'Xika pti im'mis/: /Xika pti
i-i-m-mis/ 'things together
NOMZR.-OBJ.MARKER-NEG.-resemble'.

⁴⁵³ /ʔaX ʔāi ima'ʔI/: /ʔaX ʔāi
i-m-āʔ-CI/ 'just ?? NOMZR.-NEG.-
PAS.-feel'.

⁴⁵⁴ /-aktox/ is archaic.

⁴⁵⁵ The verb /-in/ requires the prefix /ko-
/ '3.IO.'. /'iti -inoɪ/: /i-ati
-i-anoɪ/ '3.POS.-on with-hand'.

- 15.810 *heavy; pesado*
-motãt
- 15.820 *light (in weight); liviano, ligero*
-aφšX
- 15.830 *wet, damp; mojado*
-Irk
- 15.840 *dry; seco*⁴⁵⁶
-ōtix, -ax^wk
- 15.850 *hot; caliente*
-matx
- 15.851 *warm; tibio, cálido*
-mækæ
- 15.860 *cold; frío*
-āpɪ
- 15.870 *clean; limpio*
-pāisX
- 15.880 *dirty, soiled; sucio*
-i'ʔišɪk
- 15.890 *wrinkled; arrugado*
-monɪk, -paskaX, -pasi

16. Emotion (with Some Physical Expressions of Emotion); Temperamental, Moral and Aesthetic Notions

- 16.110 *soul, spirit; alma*
-āsaX
- 16.150 *surprised, astonished; sorprendido, estupefacto*
-āsaX -ānx
- 16.180 *good fortune, luck; buena suerte*⁴⁵⁷
mišx ʔakX -ap
- 16.190 *misfortune, bad luck; mala suerte*⁴⁵⁸
'nāpXa -Cim
- 16.230 *joyful, glad, happy; alegre, contento*⁴⁵⁹
-āsaX ʔant -oit
- 16.250 *laugh; reír*
-asim
- 16.251 *smile; sonreír*

- 16.260 *play; jugar*
-āɪim

⁴⁵⁶ /-ax^wk/ is archaic; the verb /-ōtix/ requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

⁴⁵⁷ /mišx ʔakX -ap/: /mišx ʔakX -ap/ 'well outside stand'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

⁴⁵⁸ /'nāpXa -Cim/ 'to have bad luck': /nāpXa -Cim/ 'buzzard throw.to'.

⁴⁵⁹ /-āsaX ʔant -oit/: /-āsaX ʔant -oit/ 'spirit land arrive'.

- 16.270 *love; querer, amar*⁴⁶⁰
-amsi'sIn
- 16.290 *kiss; besar*
-šip
- 16.300 *embrace; abrazar*⁴⁶¹
'iki -tIpx^wk
- 16.310 *pain; dolor*⁴⁶²
šIX -xiši
- 16.320 *grief, sorrow, sadness; tristeza, dolor, pena*⁴⁶³
šIX ʔamoš ʔam'kæt š iti -ʔx
- 16.330 *anxiety, worry; ansiedad, angustia*⁴⁶⁴
šIX i'mIpæ iti -a
- 16.340 *regret, be sorry; lamentar, sentir*⁴⁶⁵
-āsaX kom -a'xiš
- 16.350 *pity; compasión, lástima*⁴⁶⁶
-amsi'sIn
- 16.370 *cry, weep; llorar*
-ōʔa
- 16.380 *tear (noun); lágrima*
-atoX
- 16.390 *groan; gemir*
-žæX
- 16.410 *hate; odiar*⁴⁶⁷
Ikp -paspX
- 16.420 *anger; enojo*⁴⁶⁸
-aXpX, -āsaX -ʔämt

⁴⁶⁰ /-amsi'sIn/: /-ā-msi'sIn/ 'AUG.-pitiable'.

⁴⁶¹ /'iki -tIpx^wk/: /i-aki -tIpx^wk/ '3.POS.-with pinch'.

⁴⁶² /šIX -xiši/: /šIX -xiši/ 'thing painful'.

⁴⁶³ /šIX ʔamoš ʔam'kæt š iti -ʔx/: /šIX ʔa-amoš ʔam'kæt šo i-ati -ʔx/ 'thing ABS-heart ?? a 3.POS.-on be.PL.'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

⁴⁶⁴ /šIX i'mIpæ iti -a/: /šIX i-m-Ipæ i-ati -a/ 'thing NOMZR.-NEG.-good 3.POS.-on be'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

⁴⁶⁵ /-āsaX kom -a'xiš/: /-āsaX kom -ā-xiši/ 'spirit the AUG.-painful'.

⁴⁶⁶ /-amsi'sIn/: /-ā-msi'sIn/ 'AUG.-pitiable'.

⁴⁶⁷ /Ikp -paspX/: /i-ākp -paspX/ '3.POS.-side ??'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

⁴⁶⁸ /-aXpX/ 'be angry with'; /-āsaX -ʔämt/ 'spirit stink'.

- 16.440 *envy, jealousy; envidia, celos*⁴⁶⁹
-amoš k^wi'mæXɬ
- 16.450 *shame (noun); vergüenza*⁴⁷⁰
-a?s -mako
- 16.480 *proud; orgulloso*⁴⁷¹
-asox 'imoš -Ipi
- 16.510 *dare; atreverse*⁴⁷²
-?IsaX kom -i'tāi
- 16.520 *brave; valiente*⁴⁷³
-i'ktamo, -?IsaX -aiXax
- 16.530 *fear, fright; miedo*⁴⁷⁴

- 16.540 *danger; peligro*⁴⁷⁵
šIX ka'katoɬ
- 16.620 *desire, want; anhelar, desear*
-amšo
- 16.622 *choose; escoger, elegir*⁴⁷⁶
ptæ -amxk
- 16.630 *hope; esperanza*

- 16.650 *faithful; fiel*⁴⁷⁷
yamtX^w -ataX
- 16.660 *true; verdadero*
'āpa, 'isox
-
- 16.670 *lie, tell lies; mentir*⁴⁷⁸
-āsitim
- 16.680 *deceit; engaño*

- 16.690 *forgive; perdonar*⁴⁷⁹
-m-aXpX
- 16.710 *good; bueno*
-Ipa
- 16.720 *bad; malo*
-mIpɬa
- 16.730 *right; correcto*

- 16.740 *wrong; incorrecto, falso*

- 16.760 *fault; culpa*

- 16.770 *mistake; equivocación, error*⁴⁸⁰
šIX ?akx i'koit
- 16.780 *blame; culpa, censura*

- 16.790 *praise; exaltar, alabar*⁴⁸¹
-a'kōyam
- 16.810 *beautiful; hermoso, bonito*
-a'šIm
- 16.820 *ugly; feo*
-mIpɬa
- 16.830 *greedy; codicioso, voraz*

- 16.840 *clever; listo, inteligente, hábil*⁴⁸²
?āiX -m-Ixim, anX^w -sXæn -aa
- ## 17. Mind, Thought
-
- 17.110 *mind; mente, pensamiento*
-?imoš
- 17.130 *think; pensar*
-amoš, -imoš
- 17.140 *think; creer, suponer*

-
- 469 /-amoš k^wi'mæXɬ/: /-amoš ko-i-Ø-m-æXɬ/ 'heart 3.IO.-NOMZR.-OBJ.MARKER-NEG.-take'.
- 470 /-a?s -mako/: /-a?s -mako/ '?? hidden'.
- 471 /-asox 'imoš -Ipi/: /-asox i-amoš -Ipi/ 'being 3.POS.-heart appreciate'.
- 472 /-?IsaX kom -i'tāi/: /-?IsaX kom -i'tāi/ 'spirit the endure'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 473 /-i'ktamo/ may be etymologically related to the noun /ktam/ 'male'. /-?IsaX -aiXax/: /-?IsaX -aiXax/ 'spirit strong'.
- 474 The verbs for fear are /-āsaX kom -m-a?o/: /-āsaX kom -m-a?o/ 'spirit the NEG.-see', and /-IXim/.
- 475 /šIX ka'katoɬ/: /šIX k-a'katoɬ/ 'thing NOMZR.-dangerous'. The verb for 'dangerous' is related etymologically to the root /-atoɬ/ 'timid'.
- 476 /ptæ -amxk/: /ptæ -amxk/ 'together bring'.
- 477 /yamtX^w -ataX/: /i-y-omtX^w -ataX/ '3.POS.-NOMZR.-straight go'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 478 This verb requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 479 /-m-aXpX/: /-m-aXpX/ 'NEG.-be.mad.at'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 480 /šIX ?akx i'koit/: /šIX ?akx i-Ø-ka-oit/ 'thing apart 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-touch'.
- 481 The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 482 /?āiX -m-Ixim/: /?āiX -m-Ixim/ '??? NEG.-have.sight'; /anX^w -sXæn -aa/: /anX^w -sXæn -aa/ 'much abdomen know'.

- 17.150 *believe; creer*⁴⁸³
-a'ʔiʔat, -asox -Cimoš
- 17.160 *understand; entender*

- 17.170 *know; saber*
-aa
- 17.171 *guess; adivinar, acertar*⁴⁸⁴
-Cimoš
- 17.172 *imitate; imitar*⁴⁸⁵
'iitim -āi
- 17.180 *seem; parecer*⁴⁸⁶
ʔaX ta'ʔI ʔaX mā ('it
seemed')
- 17.190 *idea, notion; idea, concepto*

- 17.210 *wise; sabio*

- 17.220 *foolish; necio, estúpido*⁴⁸⁷
ʔāiX -Ixim
- 17.230 *insane; loco*⁴⁸⁸
řök^w
- 17.240 *learn; aprender*

- 17.242 *study; estudiar*⁴⁸⁹
-asox -a'koat
- 17.250 *teach; enseñar*⁴⁹⁰
-a'koat
-
- 17.260 *pupil; alumno*⁴⁹¹
ʔa'paspoX k^wʔa'koat
- 17.270 *teacher; profesor, maestro*⁴⁹²
ʔa'paspoX k^wka'koat
- 17.280 *school; escuela, colegio*⁴⁹³
ʔa'paspoX ano k^wika'koat
- 17.310 *remember; acordarse, recordar*⁴⁹⁴
-amoš -oit
- 17.320 *forget; olvidar*⁴⁹⁵
Ikp -ānim
- 17.340 *clear; claro*

- 17.350 *obscure; obscuro*

- 17.360 *secret; secreto*⁴⁹⁶
i'kaitom ištaxk
- 17.370 *sure; seguro*⁴⁹⁷
šIX k^wi'ʔiʔat
- 17.380 *explain; explicar*⁴⁹⁸
-āmX
- 17.410 *intention; propósito*

-
- 483 The verb /-a'ʔiʔat/ requires the prefix /ko-/ '3.IO.'. It is related to the expression for 'true'. /-asox -Cimoš/: /-asox -Cimoš/ 'self think'.
- 484 The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 485 /'iitim -āi/: /i-Ø-aitim -āi/ '3.POS.-NOMZR.-do do'.
- 486 /ʔaX ta'ʔI ʔaX mā/: /ʔaX t-ā?-CI ʔaX mi-ā/ 'just DEPENDENT.PAST-PAS.-feel PROXIMAL-be'.
- 487 /ʔāiX -Ixim/: /ʔāiX -Ixim/ '??? have.sight'.
- 488 From Spanish *loco*.
- 489 /-asox -a'koat/: /-asox -āk-o-aa-t/ 'self AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-?'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 490 /-a'koat/: /-āk-o-aa-t/ 'self AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-?'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
- 491 /ʔa'paspoX k^wʔa'koat/: /ʔa-p-ā-ōspox ko-ʔa-ā?-āk-o-aa-t/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted 3.IO.-NOMZR.-PAS.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-?'.
492 /ʔa'paspoX k^wka'koat/: /ʔa-p-ā-ōspox ko-k-āk-o-aa-t/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted 3.IO.-NOMZR.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-?'.
493 /ʔa'paspoX ano k^wika'koat/: /ʔa-p-ā-ōspox Ø-ano ko-i-Ø-ka-āk-o-aa-t/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ. 3.POS.-in 3.IO.-3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-?'.
494 /-amoš -oit/: /-amoš -oit/ 'heart touch'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.
495 /Ikp -ānim/: /i-ākp -ānim/ '3.POS.-side cover'.
496 /i'kaitom ištaxk/: /i-Ø-ka-aitom i-Ø-ištaxk/ '3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-speak 3.POS.-NOMZR.-hide.PL.'.
497 /šIX k^wi'ʔiʔat/: /šIX ko-i-Ø-i'ʔiʔat/ 'thing 3.IO.-3.POS.-NOMZR.-be.true'.
498 /-āmX/: /-ā-amX/ 'AUG.-say'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

- 17.420 *cause; causar*
-a?
- 17.430 *doubt; dudar*⁴⁹⁹
ʔāiX -Ixim
- 17.440 *suspect; sospechar*⁵⁰⁰
ʔaX 'isox -CI, 'iki -akim
- 17.441 *betray; traicionar*⁵⁰¹
'iki toI -pot, -o'kōmxk
- 17.450 *need; necessity; necesidad*

- 17.460 *easy; fácil*⁵⁰²
ʔāi -Ipə, ʔā -ako
- 17.470 *difficult; difícil*⁵⁰³
ʔā -mako
- 17.480 *try, attempt; tratar, probar*
-amoš
- 17.490 *way, manner; modo, manera*⁵⁰⁴
'isox i'ʔāi
- 17.510 *and; y*
Xa?
- 17.520 *because; porque*

- 17.530 *if; si*

- 17.540 *or; o*

- 17.550 *yes, affirmative; sí*⁵⁰⁵
'asa, yo'ʔā
- 17.560 *no, negative; no*
'sātə, m-
- 17.610 *how?; ¿cómo?*
šo

- 499 /ʔāiX -Ixim/: /ʔāiX -Ixim/ '?? have sight'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'
- 500 /ʔaX 'isox -CI/: /ʔaX i-asox -CI/ 'just 3.POS.-self feel'; /'iki -akim/: /i-aki -akim/ '3.POS.-with put'.
- 501 /'iki toI -pot/: /i-aki toI -pot/ '3.POS.-with away ??'; /-o'kōmxk/: /-oko-amxk/ 'UNSPECIFIED.OBJ.-bring'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'
- 502 /ʔāi -Ipə/: /ʔāi -Ipə/ '?? good'; /ʔā -ako/: /ʔā -ako/ '?? visible'.
- 503 /ʔā -mako/: /ʔā -m-ako/ '?? NEG.-obvious'. The negative is synchronically inseparable in this form.
- 504 /'isox i'ʔāi/: /i-asox i-ʔ-āi/ '3.POS.-self 3.POS.-NOMZR.-do'.
- 505 Both may be etymologically verbal in origin, deriving from the irregular verb for 'be'.

- 17.620 *how many?; ¿cuántos?*⁵⁰⁶
šo 'kyaXi
- 17.630 *how much?; ¿cuánto?*⁵⁰⁷
šo 'kyaXi
- 17.640 *what?; ¿qué?*
aš
- 17.650 *when?; ¿cuándo?*
šimx^wk
- 17.660 *where?; ¿dónde?*⁵⁰⁸
'ʔaki, šo ʔant
- 17.670 *which?; ¿cuál?*
'ʔiki
- 17.680 *who?; ¿quién?*
ki?
- 17.690 *why?; ¿por qué?*⁵⁰⁹
šo 'tpaktama

18. Vocal Utterance, Speech; Reading and Writing

- 18.110 *voice; voz*
-apon
- 18.120 *sing; cantar*
-ōs
- 18.130 *shout, cry out; gritar*
-inx
- 18.150 *whisper; cuchichear*⁵¹⁰
-sXən ō -aitom
- 18.160 *mumble; barbotar, refunfuñar, hablar entre dientes*⁵¹¹
-tāst -kašni -aitom
- 18.170 *whistle; silbar, chiflar*
-sipXox
- 18.180 *shriek; chillar*

- 18.190 *howl; aullar*⁵¹²
-apon -a'ʔōʔk^w, 'koša -ōšxk
- 18.210 *speak, talk; hablar*
-aitom, -šaX^w

506 /šo 'kyaXi/: /šo k-yaXi/ 'how? NOMZR.-measure'.

507 See note for 17.620.

508 /šo ʔant/: /šo ʔant/ 'what? land'.

509 /šo 'tpaktama/: /šo t-pakta-ma/ 'how? REALIS-be-DIFFERENT.SUBJ.'.

510 /-sXən ō -aitom/: /-sXən ō -aitom/ 'stomach ?? speak'.

511 /-tāst -kašni -aitom/: /-tāst -kašni -aitom/ 'tooth bite speak'.

512 /-apon -a'ʔōʔk^w/: /-apon -āʔ-ōʔk^w/ 'voice AUG.-vertical'; /'koša -ōšxk/: /koša -o-ašxk/ 'high UNSPECIFIED.OBJ.-pile.up'.

- 18.211 *stutter, stammer; tartamudear, balbucear*⁵¹³
lkp -nipatim
- 18.220 *say; decir*
-aʔ, -amX, -ā
- 18.221 *tell story; narrar, contar*⁵¹⁴
-amašXa
- 18.222 *speech (make a); decir un discurso*

- 18.230 *silent (be); callarse*
-mai
- 18.240 *language; lengua, idioma*⁵¹⁵
Itom
- 18.260 *word; palabra*⁵¹⁶
i'kaitom
- 18.280 *name; nombre*
-tāsi
- 18.310 *ask (question, inquire); preguntar*
-mIit
- 18.320 *answer; contestar*⁵¹⁷
-aipot
- 18.220 *admit, confess; admitir, confesar, reconocer*⁵¹⁸
-asox -a'kōmX
- 18.340 *deny; negar*
-āat
- 18.350 *ask, request; pedir*⁵¹⁹
-mIit
- 18.360 *promise; prometer*⁵²⁰
-āmX
- 18.370 *refuse; rehusar*

- 18.380 *forbid; prohibir*⁵²¹
-āitaX, -as'kita
- 18.390 *rebuke, scold; reprove*⁵²²
-a'kānt; -aXnix
- 18.410 *call (=summon); llamar (=indicar a alguien que venga por medio de voces o señas*
-āa
- 18.420 *call (=name); llamar, denominar, nombrar*⁵²³
-a'tāsit
- 18.430 *announce; anunciar, avisar*⁵²⁴
kāʔa -a'koat
- 18.440 *threaten; amenazar*
-a'katʔa
- 18.450 *boast; jactarse*⁵²⁵
ʔakX 'isox -āitim
- 18.510 *write; escribir*⁵²⁶
-āspox
- 18.520 *read; leer*⁵²⁷
ʔa'paspoX -a'kaitom
- 18.560 *paper; papel*⁵²⁸
ʔa'paspoX
- 18.570 *pen; pluma*⁵²⁹
i'kāspox
- 18.610 *book; libro*⁵³⁰
ʔa'paspoX ʔa'nōkax
- 18.670 *poet; poeta*

⁵¹³ /lkp -nipatim/: /i-āk-p
-nipatim/ '3.POS.-side hit.REP.'

⁵¹⁴ /-amašXa/ is the iterative form of the verb
/-amX/ 'say'.

⁵¹⁵ /Itom/: /i-∅-aitom/ '3.POS.-
NOMZR.-speak'.

⁵¹⁶ /i'kaitom/: /i-∅-ka-aitom/
'3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-speak'.

⁵¹⁷ The verb in this expression requires the prefix
/ko-/ '3.IO.'

⁵¹⁸ /-asox -a'kōmX/: /-asox
-āk-o-amX/ 'self AUG.-
UNSPECIFIED.OBJ.-say'.

⁵¹⁹ The verb in this expression requires the prefix
/ko-/ '3.IO.'

⁵²⁰ /-āmX/: /-ā-amX/ 'AUG.-say'. The
verb in this expression requires the prefix
/ko-/ '3.IO.'

⁵²¹ The verb /-āitaX/ requires the prefix
/ko-/ '3.IO.'

⁵²² /-aXnix/ is archaic.

⁵²³ /-a'tāsit/: /-ā-tāsi-t/
'AUG.-name-??'.

⁵²⁴ /kāʔa -a'koat/: /k-āʔa -a'koat/
'NOMZR.-prepare AUG.-know'.

⁵²⁵ /ʔakX 'isox -āitim/: /ʔakX
i-asox -āitim/ 'apart 3.POS.-self
do.REP.'. The verb in this expression
requires the prefix /ko-/ '3.IO.'

⁵²⁶ /-āspox/: /-ā-ōspox/
'AUG.-spotted'.

⁵²⁷ /ʔa'paspoX -a'kaitom/:
/ʔa-p-ā-ōspox -āk-aitom/
'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted AUG.-talk'.

⁵²⁸ /ʔa'paspoX/: /ʔa-p-ā-ōspox/
'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted'.

⁵²⁹ /i'kāspox/: /i-∅-ka-ā-ōspox/
'3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-
AUG.-spotted'.

⁵³⁰ /ʔa'paspoX ʔa'nōkax/:
/ʔa-p-ā-ōspox ʔa-āʔ-nōkax/
'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted NOMZR.-
PAS.-carry'.

- 18.710 *flute; flauta*

18.720 *drum; bombo, tambor*

18.730 *horn, trumpet; trompeta, trompa, corneta*⁵³¹
'ʔōřo an i'kōpXox
18.740 *rattle; cascabel, sonajero, matraca*⁵³²
šIX ʔa'kānřa, 'ʔaXaš

19. Territorial, Social, and Political Divisions; Social Relations

- 19.110 *country; país*

19.120 *one's native country; patria*

19.150 *city; ciudad*
'ʔašitim
19.160 *village; pueblo*
'ʔašitim
19.170 *boundary; límite, frontera*

19.210 *people (populace); pueblo (término para designar a la gente común por oposición a otras clases sociales)*
kom'kāk
19.230 *tribe, clan; tribu, clan*

19.240 *chief; jefe, cacique*⁵³³
ki'ʔaʔa kākox, šIX ʔant
-a'kōot
19.250 *staff, walking stick; bastón, bordón*⁵³⁴
ika'šōx
19.310 *rule, govern; gobernar*

- 19.320 *king, ruler; rey, gobernante*⁵³⁵
ki'ʔaʔa kākox
19.330 *queen; reina*

19.360 *noble, nobleman; noble*

19.370 *citizen, subject; ciudadano, súbdito*

19.410 *master; amo, dueño*

19.420 *slave; esclavo*

19.430 *servant; sirviente*

19.440 *freeman; hombre libre*

19.450 *command; mandar*⁵³⁶
-o'koař
19.460 *obey; obedecer*⁵³⁷
Itom ki? 'iti -āi
19.470 *let, permit; permitir, dejar*
-akatX
19.510 *friend, companion; amigo, compañero*

19.520 *enemy; enemigo*⁵³⁸
Ikp ʔa'yai
19.540 *neighbor; vecino*⁵³⁹
ya'ʔamat
19.550 *stranger; extranjero*⁵⁴⁰
'koksar
19.560 *guest; huésped (quien se hospeda)*

19.570 *host; huésped, hospedero (quien hospeda a otros)*

⁵³¹ /'ʔōřo an i'kōpXox/: /ʔōřo Ø-an i-Ø-ka-o-apXox/ 'gold 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-inflate'. From Spanish *oro*.

⁵³² /šIX ʔa'kānřa/: /šIX ʔa-ā?-āk-inřa/ 'thing NOMZR.-PAS.-AUG.-sound'.

⁵³³ /ki'ʔaʔa kākox/: /k-i-ʔaʔa k-ākox/ 'NOMZR.-with-plant NOMZR.-big'; /šIX ʔant -a'kōot/: /šIX ʔant -a'kōot/ 'thing land ???'. The verb in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO'.

⁵³⁴ /ika'šōx/: /i-Ø-ka-a'šōx/ '3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-have.staff'.

⁵³⁵ /ki'ʔaʔa kākox/: /k-i-ʔaʔa k-ākox/ 'NOMZR.-with-plant NOMZR.-big'.

⁵³⁶ /-o'koař/: /-oko-aar/ 'UNSPECIFIED.OBJ.-order'.

⁵³⁷ /Itom ki? 'iti -āi/: /i-Ø-aitom ki? i-ati -āi/ '3.POS.-NOMZR.-talk the 3.POS.-on do'.

⁵³⁸ /Ikp ʔa'yai/: /i-akp ʔa-ā?-yai/ '3.POS.-side NOMZR.-PAS.-help.lower'.

⁵³⁹ /ya'ʔamat/: /i-y-a'ʔamat/ '3.POS.-NOMZR.-have.neighbor'. This word is related etymologically to the word /ʔama/ 'camp'.

⁵⁴⁰ Because of the /ř/, this must be a loanword, but the source is unknown.

- 19.580 *help, aid; ayudar*⁵⁴¹
'i?ax -āi
19.590 *hinder, prevent; impedir, estorbar, obstaculizar*
-Caktim
19.610 *custom; costumbre*⁵⁴²
'isox i'?āi
19.620 *strife, quarrel; lucha, pleito*⁵⁴³
-əpxk (to fight)
19.630 *conspiracy, plot; conspiración*

19.650 *meet; encontrar*
-a?o
19.720 *prostitute; prostituta*⁵⁴⁴
kmām 'kmīpaṭa

20. Warfare

- 20.110 *fight (vb); pelear*
-āto, -āmoṭkim
20.130 *war, battle; guerra, batalla*

20.140 *peace; paz*

20.150 *army; ejército, tropas*⁵⁴⁵
'Xika ko'yai
20.170 *soldier; soldado*⁵⁴⁶
san'tāř, šIX ki'Xāša
20.210 *weapons, arms; armas*

20.220 *club; maza, garrote*

20.222 *battle-ax; hacha de combate*

20.230 *sling; honda*⁵⁴⁷
?ap'naiṭ an i'kōXkim

- 20.240 *bow; arco*
'?ākni
20.250 *arrow; flecha*⁵⁴⁸
?a'Xāša
20.260 *spear; lanza*⁵⁴⁹
?a'kāiš
20.270 *sword; espada*⁵⁵⁰
?as'pāya
20.280 *gun, cannon; escopeta, cañon*⁵⁵¹
ænm '?ākni
20.310 *armor (defensive); armadura*

20.330 *helmet; yelmo*

20.340 *shield; escudo*

20.350 *fortress; fortaleza*

20.360 *tower; torre*

20.410 *victory; victoria*

20.420 *defeat; derrota*

20.430 *attack; atacar*
-šam
20.440 *defend; defender*
-ayaṭ
20.450 *retreat; huir, retirarse*
-oxoš
20.460 *surrender; rendirse*⁵⁵²
'isox '?æmæ -amxk
20.470 *captive, prisoner; cautivo, preso*⁵⁵³
?a'naix
20.471 *guard, sentinel; guarda, centinela*

⁵⁴¹ /'i?ax -āi/: /i-a?ax -āi/
'3.POS.-with do'.

⁵⁴² /'isox i'?āi/: /i-asox i-?-āi/
'3.POS.-self 3.POS.-NOMZR.-do'.

⁵⁴³ /-əpxk/: /-o-ipxk/
'UNSPECIFIED.OBJ.-grab'.

⁵⁴⁴ /kmām 'kmīpaṭa/: /kmām
k-mīpaṭa/ 'woman NOMZR.-bad.REP'.

⁵⁴⁵ /'Xika ko'yai/: /Xika k-o-yai/
'things NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-
help.lower'.

⁵⁴⁶ /san'tāř/ 'soldier', from Spanish
soldado, probably via Uto-Aztecan; compare
Tohono O'odham (Papago) *shontal*. /šIX
ki'Xāša/: /šIX k-i-Xāša/ 'thing
NOMZR.-with-arrow'.

⁵⁴⁷ /?ap'naiṭ an i'kōXkim/:
/?a-pnaiṭ Ø-ano i-Ø-ka-o-aXkim/

'ABS.-?? 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-
UNSPECIFIED.SUBJ.-
UNSPECIFIED.OBJ.-throw'. (/p-naiṭ/
means 'skirt' in isolation today; it is
etymologically derived from /?ap
i'naiṭ/ 'deer 3.POS.-skin'.

⁵⁴⁸ /?a'Xāša/: /?a-ā?-ā'Xāša/
'NOMZR.-PAS.-drip'

⁵⁴⁹ /?a'kāiš/: /?a'kāiš/ 'ABS.-spear'.

⁵⁵⁰ From Spanish *espada*.

⁵⁵¹ /ænm '?ākni/: /ænm '?ākni/ 'metal
bow'. Compare 9.670.

⁵⁵² /'isox '?æmæ -amxk/: /i-asox
?æmæ -amxk/ '3.POS.-body camp bring'.

⁵⁵³ /?a'naix/: /?a-ā?-naix/
'NOMZR.-PAS.-catch'.

- 20.480 *booty, spoils; botín*

- 20.490 *ambush; acechar, emboscar*

- 20.510 *fisherman; pescador*⁵⁵⁴
'kāʔit
- 20.520 *fishhook; anzuelo*⁵⁵⁵
ænm i'kāʔit
- 20.530 *fishing line; cuerda de pescar*⁵⁵⁶
'Xəpə pōsx
- 20.540 *fishnet; red, atarraya*
'ʔaso
- 20.550 *fish trap; nasa*

- 20.560 *bait; cebo, carnada*⁵⁵⁷
šIX i'kāʔit
- 20.610 *hunt; cazar*
-amx^w
- 20.620 *shoot; tirar, disparar*
-aXkim
- 20.630 *miss (target); errar, fallar*
-əs
- 20.640 *trap (noun); trampa*⁵⁵⁸
an iki'mōnaʔka
- 20.650 *trap (vb); atrapar*
-ipxk

21. Law

- 21.110 *law; ley*⁵⁵⁹
ki'ʔəʔə kix 'isox i'ʔāi
- 21.150 *court; tribunal*

⁵⁵⁴ /'kāʔit/: /k-ā-aʔit/ 'NOMZR.-AUG.-eat'.

⁵⁵⁵ /ænm i'kāʔit/: /ænm i-∅-ka-ā-aʔit/ 'metal 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-eat'. Compare 9.670.

⁵⁵⁶ /'Xəpə pōsx/: /Xəpə pōsx/ 'sea mesquite.rope'.

⁵⁵⁷ /šIX i'kāʔit/: /šIX i-∅-ka-ā-aʔit/ 'thing 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-eat'.

⁵⁵⁸ /an iki'mōnaʔka/: /∅-ano i-∅-ka-i'mōnaʔka/ '3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-have.feet'. The verb root is related historically to the archaic word for 'foot', /-mōnx/.

⁵⁵⁹ /ki'ʔəʔə kix 'isox i'ʔāi/: /k-i-ʔəʔə kix i-asox i-ʔ-āi/ 'NOMZR.-with-plant the 3.POS.-body 3.POS.-NOMZR.-do'.

- 21.160 *judge (vb); juzgar*

- 21.170 *judgment; juicio*

- 21.180 *judge (noun); juez*

- 21.210 *plaintiff; demandante*

- 21.220 *defendant; acusado*

- 21.230 *witness; testigo*

- 21.240 *swear; jurar*

- 21.250 *oath; juramento*

- 21.310 *accuse; acusar, denunciar*⁵⁶⁰
-a'kōmX
- 21.320 *condemn; condenar*

- 21.330 *convict (vb); demostrar la culpabilidad (de alguien)*

- 21.340 *acquit; absolver, exculpar*

- 21.350 *guilty; culpable*

- 21.360 *innocent; inocente*

- 21.370 *penalty, punishment; castigo*

- 21.380 *fine; multar*

- 21.390 *prison, jail; cárcel*⁵⁶¹
'ʔāko an iko'kāitaX
- 21.420 *murder; asesinar*⁵⁶²
-ak^w, ʔakX -a'mIʔit
- 21.430 *adultery; adulterio*

- 21.440 *rape; violación*⁵⁶³
-kəpXaʔim, -nip

⁵⁶⁰ /-a'kōmX/: /-āk-o-amX/ 'AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-say'.

⁵⁶¹ /'ʔāko an iko'kāitaX/: /ʔāko ∅-ano i-∅-ka-o-kāitaX/ 'house 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-put.ITER.'.

⁵⁶² /ʔakX -a'mIʔit/: /ʔakX -ā-mIʔi-t/ 'somewhere AUG.-die-??'.

⁵⁶³ The verb /-nip/ in this expression requires the prefix /ko-/ '3.IO.'.

21.460 *arson; incendio premeditado*

21.470 *perjury; perjurio*

21.510 *steal; robar*
-kōš

21.520 *thief; ladrón*⁵⁶⁴
iko'kōš 'kiya

22. Religion and Superstition

22.110 *religion; religión*

22.120 *God; Dios*⁵⁶⁵
yōš

22.130 *temple, church; templo, iglesia*⁵⁶⁶
'Xika 'kōsi ki? 'ʔāko ano
yaI

22.140 *altar; altar*

22.150 *sacrifice, offering; ofrenda*

22.160 *worship; adorar, profesar culto*

22.170 *pray; orar*⁵⁶⁷
yōš -a'toʔak

22.180 *priest; sacerdote*⁵⁶⁸
pāř

22.190 *holy, sacred; sagrado*

22.220 *preach; predicar*⁵⁶⁹
-a'kakotoř

22.230 *bless; bendecir*⁵⁷⁰
mišx -āi

22.240 *curse; maldecir*
-kāo

⁵⁶⁴ /iko'kōš 'kiya/: /ika-o-kōš
k-i-aa/ 'INF.-UNSPECIFIED.OBJ.-steal
NOMZR.-OBJ.MARKER-know'.

⁵⁶⁵ From Spanish *dios*.

⁵⁶⁶ /'Xika 'kōsi ki? 'ʔāko ano
yaI/: /Xika k-ōsi ki? ʔāko
Ø-ano i-y-oI/ 'things
NOMZR.-sing.PL. the house 3.POS.-in
3.POS.-NOMZR.-be.PL.'

⁵⁶⁷ /yōš -a'toʔak/: /yōš -a'toʔak/
'god ask.for.help'. From Spanish *dios*.

⁵⁶⁸ From Spanish *padre*.

⁵⁶⁹ /-a'kakotoř/: /-ā-kakotoř/
'AUG.-listen.REP.'. The verb in this
expression requires the prefix /ko-/
'3.IO.'

⁵⁷⁰ /mišx -āi/: /mišx -āi/ 'well do'.

22.260 *fast (vb); ayunar*

22.310 *heaven; cielo, paraíso*⁵⁷¹
ʔa'mImæ

22.320 *hell; infierno*

22.350 *demon (evil spirit); demonio (espíritu malo)*

22.370 *idol; ídolo*

22.420 *magic, witchcraft, sorcery; brujería, hechicería*

22.430 *sorcerer, witch; brujo/bruja, hechicero/hechicera*⁵⁷²
'ʔāko 'kama

22.440 *fairy, elf; hada, duende*

22.450 *ghost, phantom; fantasma*⁵⁷³
i'kIsaX ʔipi ʔakX kāp

22.470 *omen, portent; agüero, presagio*

23. Regional Phenomena

23.000 *gila monster; lagarto escorpión*
'pāša

23.000 *lobster; langosta del mar*
ptkamn

23.000 *shrimp; camarón*
'montax

23.000 *osprey; gavilán pescador*
'sipox

23.000 *sea turtle; caguama*
'mōsni

23.000 *mountain lion; gato montés*
nop

23.000 *saguero cactus; cardón*
Xāsx

23.000 *saguaro cactus; saguaro*
mo'xapæ

23.000 *barrel cactus; biznaga*
simř

⁵⁷¹ This may be derived historically from /ʔam
'Imæ/'?? 3.POS.-home'. /ʔam/ also
occurs in /ʔa'mak/'fire'.

⁵⁷² /'ʔāko 'kama/: /ʔāko k-ama/
'house NOMZR.-dwell'. The word
'ʔāko/ here may be a corruption of the
word /'ʔəkot/'vegetation', referring to
the wilderness.

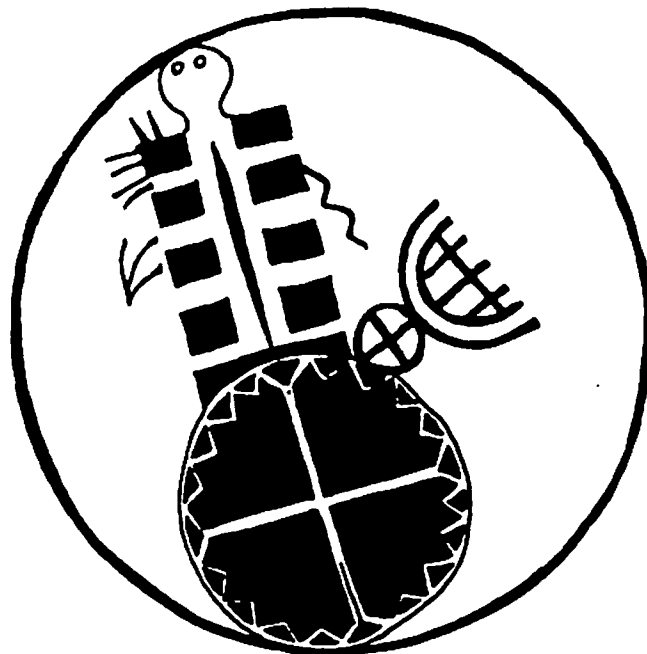
⁵⁷³ /i'kIsaX ʔipi ʔakX kāp/:
'iki-āsaX ʔipi ʔakX k-āp/
'3.POS.-spirit self outside NOMZR.-stand'.

- 23.000 *limberbush; torote (Jatropha)*
ʔā́t
- 23.000 *elephant tree; torote (Bursera)*
Xōp
- 23.000 *mesquite tree; mezquite*
ʔās
- 23.000 *ironwood tree; palo fierro (Olneya
tesota)⁵⁷⁴*
ko'mitin, 'ʔasən
- 23.000 *palo verde; palo verde*
šipXʷɛ́, šix
- 23.000 *raccoon; mapache*
Xæn
- 23.000 *creosote bush; hediondilla,
gobernadora*
'ʔāXat

⁵⁷⁴ /ko'mitin/ 'green ironwood'; /ʔasən/
'dry ironwood'.

REPORT 9

**SURVEY OF CALIFORNIA AND
OTHER INDIAN LANGUAGES**



**PROCEEDINGS OF THE
HOKAN-PENUTIAN WORKSHOP**

**July 8-9, 1994
University Of Oregon, Eugene**

And

**July 5-6, 1995
University Of New Mexico, Albuquerque**

**Victor Golla, Volume Editor
Leanne Hinton, Series Editor**

REPORT 9

**SURVEY OF CALIFORNIA AND
OTHER INDIAN LANGUAGES**

Proceedings of the Hokan-Penutian Workshop

July 8-9, 1994
University of Oregon, Eugene

and

July 5-6, 1995
University of New Mexico, Albuquerque

Victor Golla
Volume Editor

Leanne Hinton
Series Editor

Copyright © 1996
by the Survey of California and Other Indian Languages
cover design by Leanne Hinton (Santa Barbara Chumash rock painting)

INTRODUCTION

The papers in this volume were originally presented at the meetings of the Hokan-Penutian Workshops in Eugene, Oregon, July 8-9, 1994, and in Albuquerque, New Mexico, July 5-6, 1995. The 1994 Workshop was held in conjunction with a two-week invitational conference on Comparative Penutian Linguistics (the proceedings of which will be published in a forthcoming issue of the *International Journal of American Linguistics*) and was organized by the coordinators of that conference, Scott DeLancey and Victor Golla. The 1995 Workshop was one of a series of meetings on Americanist linguistics that formed part of the 1995 Linguistic Institute at the University of New Mexico, and was organized by Victor Golla under the auspices of SSILA.

A special feature of the 1995 Hokan-Penutian Workshop was a half-day session on the *Present Status of Hokan Linguistics* specially organized by Margaret Langdon and William H. Jacobsen, Jr. A substantial part of the present volume is given over to Appendices containing the bibliographies and short summaries of pronominal reference and case systems that were prepared for this session. Also included is the draft of a lexicon of Seri, prepared by Stephen A. Marlett and Mary B. Moser for Mary Ritche Key's "Intercontinental Dictionary Series," a lexical database designed to facilitate crosslinguistic research. The format of this database is derived from Carl Darling Buck's *Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*.

This is the second volume of Hokan-Penutian Workshop Proceedings to be published by the Department of Linguistics, University of California, Berkeley, as one of the *Reports* of the Survey of California and Other Indian Languages, under the general editorship of Leanne Hinton.

Victor Golla
Volume Editor

CONTENTS

PENUTIAN LANGUAGES

| | |
|---|----|
| <i>Harold Crook</i> , On Nez Perce Nouns with Irregular Metrical Behavior or "Why 'Grizzly Bear' Has Horrible Stress" | 1 |
| <i>Anthony P. Grant</i> , John Milhau's 1856 Hanis Coos Vocabularies: Coos Dialectology and Philology | 15 |
| <i>Marvin Kramer</i> , The Development of Head Marking in Eastern Miwokan: Implications for Contact with Proto-Yokuts | 43 |
| <i>Noel Rude</i> , The Sahaptian Inflectional Suffix Complex | 51 |
| <i>Marie-Lucie Tarpent</i> , Reattaching Tsimshianic to Penutian | 91 |

HOKAN LANGUAGES

| | |
|--|-----|
| <i>Pamela Munro</i> , Valence Arithmetic in the Tolkapaya Lexicon | 113 |
| <i>Margaret Langdon & William H. Jacobsen, Jr.</i> , Report on the Special Hokan Session in Albuquerque, July 1995 | 129 |

APPENDICES

A. Hokan Bibliographies

| | |
|--|-----|
| Selected Bibliography of Recent Works Relevant to Hokan (<i>William H. Jacobsen, Jr. & Margaret Langdon</i>) | 131 |
| Publications Concerning Washo and Hokan (<i>William H. Jacobsen, Jr.</i>) | 133 |
| Bibliography of the Yuman Languages (1995 update) (<i>Margaret Langdon</i>) | 135 |
| Wordlists on Yuman Languages from Smithsonian in Yuman Archives, UCSD | 161 |
| Seri Bibliographical Items, Post-1980 (<i>Stephen A. Marlett</i>) | 163 |
| Bibliography of Oaxaca Chontal (Tequistlatecan) (<i>Viola Waterhouse & Margaret Langdon</i>) | 165 |
| Bibliography of Jicaque (<i>Margaret Langdon & William H. Jacobsen, Jr.</i>) | 169 |

B. Pronominal Reference and Case Systems in Selected Hokan Languages

| | |
|---|-----|
| Karuk Pronouns (<i>Monica Macaulay</i>) | 171 |
| Washo Pronouns (<i>William H. Jacobsen, Jr.</i>) | 175 |
| Proto-Yuman (<i>Margaret Langdon</i>) | 177 |
| Sketch of Yavapai (especially Tolkapaya) (<i>Pamela Munro</i>) | 179 |
| Summary of Seri Pronominal Reference and Agreement (<i>Stephen A. Marlett</i>) | 187 |
| Oaxaca Chontal (Tequistlatecan) Pronominal Reference (<i>Viola Waterhouse & Margaret Langdon</i>) | 189 |

| | |
|--|-----|
| C. Seri Contribution to the Intercontinental Dictionary Series (<i>Stephen A. Marlett & Mary B. Moser</i>) | 191 |
|--|-----|